叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 时光旅行者(a Traveler In Time) 000001

2. 时光旅行者(a Traveler In Time) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时光旅行者(A Traveler in Time)
第1/2页

[ə; eɪ] ['trævələ] [ɪn] [taɪm]
A **TRAVELER** **IN** **TIME**
一个 游客 在 时间

时光旅行者

[baɪ] ['ɔ:gəst] ['dɜ:rlɛθ]
by **August** **Derleth**
经过 八月 德雷斯

作者：奥古斯特·德莱斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['ɔ:bɪt] ['vɒlju:m] [wʌn]['nʌmbə(r)]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Orbit** **volume** **1** **number**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 轨道 体积 1 数字
[ˌtu:'tu:] , - .
2 **,** **1953** **.**
2 , - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ju:; jʊ] [kænt] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪp] ['i:vəlz] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
YOU **CAN'T** **ALWAYS** **ESCAPE** **EVILS** **BY** **RUNNING** **AWAY** **FROM** **THEM** **.** **.** **.** **BUT** **IT**
你 不能 总是 逃脱 罪恶 经过 跑步 离开 从 他们 . . . 但 它
[meɪ] [help] !
MAY **HELP** **!**
可能 帮助 !

你不能总是通过逃避来摆脱邪恶……但这或许会有帮助！

" [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [taɪm][ɪz] , " [sed] ['hærɪgən] [wʌn] [leɪt] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] ['mædɪsn] [stri:t]
" **Tell** **me** **what** **time** **is** **,** **"** **said** **Harrigan** **one** **late** **summer** **afternoon** **in** **a** **Madison** **Street**
" 告诉 我 什么 时间 是 , " 说 哈里根 一 晚的 夏天 下午 在 一个 麦迪逊 街道
[bɑ:(r)] .
bar **.**
酒吧 .

"告诉我现在几点了？"一天夏末的下午，哈里根在麦迪逊街的一家酒吧里问道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] . "
" **I'd** **like** **to** **know** **.** **"**
" ID 喜欢 到 知道 . "

我想知道。

" [ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **A** **dimension** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 一个 方面 , " 我 回答 .

"一个维度，"我回答道。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] . "
" **Everybody** **knows** **that** **.** **"**
" 大家 知道 那 . "

"人人都知道这一点。"

" [ɔ:l] [raɪt] , ['grɑ:ntɪd] .
" **All** **right** , **granted** .
" 全部 正确的 , 的确 .

“好的，准许。”

[aɪ] [nəʊ] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [mu:v] ['fɔ:wəd] [ɔ:(r)] [bæk] [ɪn] [speɪs] .
I **know** **space** **is** **a** **dimension** **and** **you** **can** **move** **forward** **or** **back** **in** **space** .
我 知道 空间 是 一个 方面 和 你 能 移动 向前 或者 后退 在 空间 .

我知道空间是一个维度，你可以在空间中前进或后退。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [ki:p] [ɒn]['eɪdʒɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "
And , **of** **course** , **you** **keep** **on** **aging** **all** **the** **time** . "
和 , 的 课程 , 你 保持 在 老化 全部 这 时间 . "

当然，你也会一直变老。

" [ˌelɪ'mentri] , " [aɪ] [sed] .
" **Elementary** , " **I** **said** .
" 初级 , " 我 说 .

“很简单，”我说。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mu:v] ['bækwəd] [ɔ:(r)] ['fɔ:wəd] [ɪn][taɪm] ?
" **But** **what** **happens** **if** **you** **can** **move** **backward** **or** **forward** **in** **time** **?**
" 但 什么 发生 如果 你 能 移动 落后 或者 向前 在 时间 ?

“但是，如果你可以穿越时空，回到过去或走向未来会发生什么呢？”

[du:; də][ju:; jʊ][eɪdʒ][ɔ:(r)][get] ['jʌŋgə] , [ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði]['steɪtəs][kwəʊ] ? "
Do **you** **age** **or** **get** **younger** , **or** **do** **you** **keep** **the** **status** **quo** **?** "
做 你 年龄 或者 得到 年轻 , 或者 做 你 保持 这 地位 如此 ? "

你是选择变老、变年轻，还是维持现状?

" [aɪm][nɒt][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][taɪm] , [teks] .
" **I'm** **not** **an** **authority** **on** **time** , **Tex** .
" 我是 不是 一个 权威 在 时间 , 德州 .

“我不是时间方面的权威，德克萨斯。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn] [hu:] ['træv(ə)ld][ɪn][taɪm] ?
Do **you** **know** **anyone** **who** **traveled** **in** **time** **?**
做 你 知道 任何人 WHO 旅行 在 时间 ?

你认识有过穿越时空经历的人吗?

" ['hærɪgən] [ʃrʌg] [ə'saɪd][maɪ]['kwestʃən] .
" **Harrigan** **shrugged** **aside** **my** **question** .
" 哈里根 耸了耸肩 旁边 我的 问题 .

哈里根耸了耸肩，不以为意我的问题。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt][ɒv; əv] - , ['aɪðə(r)] .
" **That** **was** **the** **thing** **I** **couldn't** **get** **out** **of** **Vanderkamp** , **either** .
" 那 曾是 这 事物 我 不能 得到 出去 的 - , 任何一个 .

“这也是我没能从范德坎普那里得到的东西。”

[hi:; hi] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [els] . "
He **presumed** **to** **know** **everything** **else** . "
他 假定 到 知道 一切 别的 . "

他自以为对其他一切都了如指掌。

" - ? "
" **Vanderkamp** **?** "
" - ? "

“范德坎普？”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ]['pi:p(ə)l][ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)] ['ɔ:lweɪz] [rʌnz]['ɪntu:] .
" **He** **was** **another** **of** **those** **strange** **people** **a** **reporter** **always** **runs** **into** .
" 他 曾是 其他 的 那些 奇怪的 人们 一个 记者 总是 跑步 进入 .

“他是记者总会遇到的那种古怪的人之一。”

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [nju:] [jɔ:k] — [ˌdaʊn'taʊn] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['baʊəri] .

Lived	**in**	**New**	**York**	**—**	**downtown**	**,**	**near**	**the**	**Bowery**	**.**
居住地	在	新的	约克	—	市中心	,	靠近	这	鲍厄里	.

住在纽约——市中心，靠近鲍厄里街。

[mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔ:ti] , [aɪ'd] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [saɪd] .

Man	**of**	**about**	**forty**	**,**	**I'd**	**say**	**,**	**but**	**a**	**little**	**on**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**side**	**.**
男人	的	关于	四十	,	ID	说	,	但	一个	小的	在	这	老的	-	造型	边	.

我猜他大概四十岁左右，但有点老派。

[dʌtʃ] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [hɪpt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [nju:] [ˌæmstə'dæm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs]

Dutch	**background**	**,**	**and**	**hipped**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**New**	**Amsterdam**	**,**	**which**	**,**	**in**	**case**
荷兰语	背景	,	和	臀部	在	这	主题	的	新的	阿姆斯特丹	,	哪个	,	在	案件

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ,

you	**don't**	**know**	**,**
你	不	知道	,

我拥有荷兰背景，并且对新阿姆斯特丹这个城市非常了解，如果你不知道的话，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] . "

was	**the**	**original**	**name**	**of**	**New**	**York**	**City**	**.**	**"**
曾是	这	原来的	姓名	的	新的	约克	城市	.	"

这是纽约市最初的名字。

" [doʊnt][maɪnd][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [aɪ][kʌt][ɪn] .

"	**Don't**	**mind**	**my**	**interrupting**	**,**	**"**	**I**	**cut**	**in**	**.**
"	不	头脑	我的	打断	,	"	我	切	在	.

“别介意我打断你，”我插话道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][kwaɪt] [streɪt] [ɒn] [wɒt] - [hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [taɪm][æz; əz]

"	**But**	**I'm**	**not**	**quite**	**straight**	**on**	**what**	**Vanderkamp**	**has**	**to**	**do**	**with**	**time**	**as**
"	但	我是	不是	相当	直的	在	什么	-	有	到	做	和	时间	作为

[daɪ'menʃ(ə)n] . "

dimension	**.**	**"**
方面	.	"

“但我不太明白范德坎普与时间作为维度之间有什么关系。”

" [əʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	**Oh**	**,**	**he**	**was**	**touched**	**on**	**the**	**subject**	**.**
"	哦	,	他	曾是	感动	在	这	主题	.

“哦，他被这个话题触动了。”

[hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

He	**claimed**	**to**	**travel**	**in**	**it**	**.**
他	声称	到	旅行	在	它	.

他声称曾乘坐它旅行。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][taɪm] - ['træv(ə)lɪŋ] [mə'ʃi:n] . "

The	**fact**	**is**	**,**	**he**	**invented**	**a**	**time**	**-**	**traveling**	**machine**	**.**	**"**
这	事实	是	,	他	发明	一个	时间	-	旅行	机器	.	"

事实上，他发明了一台时间旅行机器。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [mi:t] [ðə; ði] [hwæk] , [teks] ! "

"	**You**	**certainly**	**meet**	**the**	**whacks**	**,**	**Tex**	**!**	**"**
"	你	当然	见面	这	猛击	,	德州	!	"

“你肯定挨揍了，德州佬！”

" [doʊnt][aɪ] !

"	**Don't**	**I**	**!**
"	不	我	!

难道不是吗！

" [hiː; hi] [grɪnd] [əˈpriːʃətɪvli] [ænd; ənd] [liːnd] [ˌremə'nɪsntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	He	grinned	appreciatively	and	leaned	reminiscently	over	the	bar	.
"	他	咧嘴一笑	表示赞赏	和	倾斜	令人回味	超过	这	酒吧	.

他赞赏地咧嘴一笑，若有所思地倚在吧台上。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd][ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

"	But	Vanderkamp	had	the	wildest	dreams	of	the	lot	.
"	但	-	有	这	最狂野的	梦境	的	这	很多	.

但范德坎普的梦想却是所有人中最狂野的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi]['mænɪdʒd][ðə; ði] ['niːtɪst] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	in	the	end	he	managed	the	neatest	conjuring	trick	of	them	all	.
和	在	这	结尾	他	管理	这	最整洁	魔法	诡计	的	他们	全部	.

最后，他成功地表演了所有魔术中最精彩的一个。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['brʊklɪn] ['entəpraɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [aɪ] [spent] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ðeə(r)] .

I	was	on	the	Brooklyn	Enterprise	at	that	time	;	I	spent	about	a	year	there	.
我	曾是	在	这	布鲁克林	企业	在	那	时间	;	我	花费	关于	一个	年	那里	.

当时我在布鲁克林企业号上工作；我在那里待了大约一年。

['speʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] ['sæləri] .

Special	features	,	though	I	was	on	a	reporter's	salary	.
特别的	特征	,	尽管	我	曾是	在	一个	记者	薪水	.

虽然我拿着记者的薪水，但我还是获得了一些特别报道。

- [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [sə'lebrəti] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [weɪ] ;

Vanderkamp	was	something	of	a	local	celebrity	in	a	minor	way	;
-	曾是	某物	的	一个	当地的	名人	在	一个	次要的	方式	;

范德坎普在当地小有名气；

[hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['ɜːli] [dʌtʃ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ]

he	wrote	articles	on	the	early	Dutch	in	New	York	,	the	nomenclature	of	the	Dutch
他	写道	文章	在	这	早期的	荷兰语	在	新的	约克	,	这	命名法	的	这	荷兰语

,

,

,

他撰写了关于早期荷兰人在纽约、荷兰人的命名法等文章。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dʌtʃ] [pleɪs] - [nems] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

the	history	of	Dutch	place	-	names	,	and	the	like	.
这	历史	的	荷兰语	地方	-	姓名	,	和	这	喜欢	.

荷兰地名的历史等等。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hændi] [wɪð] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hændiə] [wɪð] [tuːlz] .

He	was	handy	with	a	pen	,	and	even	handier	with	tools	.
他	曾是	便利	和	一个	笔	,	和	甚至	更方便	和	工具	.

他很擅长用笔，用工具就更厉害了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æmətə(r)] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] , ['kɑːpəntə(r)] , [haʊs] - ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [kleɪmd]

He	was	an	amateur	electrician	,	carpenter	,	house	-	painter	,	and	claimed
他	曾是	一个	业余	电工	,	木匠	,	房子	-	画家	,	和	声称

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][ˌdʒiːni'ælədʒi] . "

to	be	an	expert	in	genealogy	.	"
到	是	一个	专家	在	家谱	.	"

他是一名业余电工、木匠、油漆工，还自称是家谱专家。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [taɪm] - ['træv(ə)lɪŋ] [mə'ʃiːn] ? "

"	And	he	built	a	time	-	traveling	machine	?	"
"	和	他	建造	一个	时间	-	旅行	机器	?	"

"他还造了一台时间旅行机器？"

" [səʊ][hiː; hi] [sed] .

"	So	he	said	.
"	所以	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	gave	me	a	rather	hard	time	of	it	.
他	给予	我	一个	相当	难的	时间	的	它	.

他让我很难过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪb] ['tɔːkə(r)][ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][taɪm][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz]

He	was	a	glib	talker	and	half	the	time	I	didn't	know	whether	I	was
他	曾是	一个	油嘴滑舌	健谈者	和	一半	这	时间	我	没有	知道	无论	我	曾是

['kʌmɪŋ] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ] .

coming	or	going	.
未来	或者	去	.

他能说会道，我常常搞不清楚自己到底在往哪走。

[hiː; hi][kept] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ][təʊz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ai] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['beɪsɪk]

He	kept	me	on	my	toes	by	taking	for	granted	that	I	accepted	his	basic
他	保留	我	在	我的	脚趾	经过	采取	为了	的确	那	我	公认	他的	基本的

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

他想当然地认为我会接受他的基本前提，这让我时刻保持警惕。

[ai][gɒt][nekst][tuː; tə][hɪm][ɒn][ə; eɪ][tɪp] .

I	got	next	to	him	on	a	tip	.
我	得到	下一个	到	他	在	一个	提示	.

我根据线报才走到他旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kləʊz] - [maʊðd] [æz; əz][ə; eɪ][klæm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][let] [θɪŋz] [slɪp]

He	could	be	close	-	mouthed	as	a	clam	,	but	his	sister	let	things	slip
他	可以	是	关闭	-	嘴巴	作为	一个	蛤	,	但	他的	姐姐	让	事物	滑

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

他平时守口如瓶，但他妹妹偶尔也会不小心说漏嘴。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]

and	on	this	occasion	she	passed	the	word	to	one	of	her	friends	in	a
和	在	这	场合	她	通过了	这	单词	到	一	的	她	朋友们	在	一个

['grəʊsəri][stɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [ɒn]

grocery	store	that	her	brother	had	invented	a	machine	that	took	him	off	on
杂货店	店铺	那	她	兄弟	有	发明	一个	机器	那	采取	他	离开	在

[trɪps]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] .

trips	into	the	past	.
旅行	进入	这	过去的	.

这一次，她在杂货店里告诉她的一位朋友，她的哥哥发明了一台机器，可以带他穿越到过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ruːˈtiːn] [wæk] [stʌf] , [bʌt; bət] [bleɪk] ,

It	seemed	like	routine	whack	stuff	,	but	Blake	,
它	似乎	喜欢	常规	猛击	东西	,	但	布莱克	,

这看起来像是例行公事，但布莱克

[huː] [dɪˈsaɪdɪd] [wɒt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [wɒt] ['dɪd(ə)nt] ,

who	decided	what	went	into	the	Enterprise	and	what	didn't	,
WHO	决定	什么	去	进入	这	企业	和	什么	没有	,

谁决定了哪些东西要装进企业号，哪些东西不要装进去?

[sent] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌmæn'hætn] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

sent	me	over	to	Manhattan	to	get	something	for	the	paper	,
发送	我	超过	到	曼哈顿	到	得到	某物	为了	这	纸	,

他派我去曼哈顿为报纸搜集资料，

[ɒn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [sɪns] - [wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [ɪn] ['brʊklɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

on	the	theory	that	since	Vanderkamp	was	well	-	known	in	Brooklyn	,	it	was
在	这	理论	那	自从	-	曾是	出色地	-	已知	在	布鲁克林	,	它	曾是

[gʊd] ['neɪbəhʊd] ['kɒpi] .

good	neighborhood	copy	.
好的	邻里	复制	.

基于这样的理论：由于范德坎普在布鲁克林很有名，所以这是一个很好的社区模仿对象。

" - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [haɪt] ,

"	Vanderkamp	was	a	sharp	-	eyed	little	fellow	,	about	five	feet	or	so	in	height	,
"	-	曾是	一个	锋利的	-	眼睛	小的	同伴	,	关于	五	脚	或者	所以	在	高度	,

范德坎普是个目光敏锐的小个子，身高大约五英尺左右。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪt] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	I	hit	him	at	a	good	time	.
和	我	打	他	在	一个	好的	时间	.

我击中他的时机恰到好处。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trɪp] — [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

His	sister	said	he	had	just	come	back	from	a	trip	—	she	left	me	to
他的	姐姐	说	他	有	只是	来	后退	从	一个	旅行	—	她	左边	我	到

[drɔː] [maɪ] [əʊn] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɪp] — [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld]

draw	my	own	conclusions	about	what	kind	of	trip	—	and	I	found	him	in	a	mild
画	我的	自己的	结论	关于	什么	种类	的	旅行	—	和	我	成立	他	在	一个	温和的

[fɪt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] .

fit	of	temper	.
合身	的	脾气	.

他姐姐说他刚旅行回来——至于他去了哪里旅行，她让我自己去猜测——结果我发现他有点生气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌkjələnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]

He	was	too	upset	,	in	fact	,	to	be	truculent	,	which	was	more	like	his
他	曾是	也	沮丧的	,	在	事实	,	到	是	好斗的	,	哪个	曾是	更多的	喜欢	他的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

事实上，他当时情绪非常激动，以至于无法表现出好斗的一面，而好斗更符合他的本性。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [id] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['træv(ə)ld]

"	Was	it	true	,	I	wanted	to	know	,	that	he'd	invented	a	machine	that	traveled
"	曾是	它	真的	,	我	通缉	到	知道	,	那	他会	发明	一个	机器	那	旅行

[ɪn] [taɪm] ?

in	time	?
在	时间	?

"我想知道，他是否真的发明了一台可以穿越时空的机器？"

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [bəʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	didn't	make	any	bones	about	it	.
"	他	没有	制作	任何	骨头	关于	它	.

他对此毫不掩饰。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Certainly	,	'	he	said	.
-	当然	,	-	他	说	.

"当然，"他说。

- [aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ,
' I've been using it for the last month ,
- 我已经 到过 使用 它 为了 这 最后的 月 ,

“我过去一个月一直在使用它，”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['sɪstə(r)]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][blæb]['nəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and if my sister hadn't decided to blab nobody would know about it yet .
和 如果 我的 姐姐 之前没有 决定 到 废话 无人 会 知道 关于 它 然而 .

如果不是我妹妹到处乱说，现在还没人会知道这件事。

[wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? -
What about it ? '
什么 关于 它 ? -

那又怎样?

" - [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] ['bækwədz] [ɔː(r)] ['fɔːwədz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ðə; ði]
" ' You believe it can take you backwards or forwards into the past or the
" - 你 相信 它 能 拿 你 向后 或者 前进 进入 这 过去的 或者 这
['fjuːtʃə(r)] ? -
future ? '
未来 ? -

“你相信它能带你回到过去或未来吗？”

" - [duː; də][aɪ] [lʊk] ['kreɪzi] ?
" ' Do I look crazy ?
" - 做 我 看 疯狂的 ?

“我看起来像疯子吗？”

[aɪ] [sed] [səʊ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ? -
I said so , didn't I ? '
我 说 所以 , 没有 我 ? -

我说过了，不是吗?

" [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['kreɪzi] .
" Now , as a matter of fact , he did look crazy .
" 现在 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 做过 看 疯狂的 .

“事实上，他看起来确实像个疯子。”

[ˌʌn'laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][faɪl][ɒv; əv][kwɪə(r)]['piːp(ə)l] , -
Unlike most of the candidates for my file of queer people , Vanderkamp
与此不同 最多 的 这 候选人 为了 我的 文件 的 酷儿 人们 , -
['æktʃuəli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][nʌt] .
actually looked like a nut .
实际上 看起来 喜欢 一个 坚果 .

与我档案中大多数酷儿候选人不同，范德坎普看起来确实像个疯子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['wɜːkɪŋ] [maʊθ] ;
He had a wild eye and a constantly working mouth ;
他 有 一个 荒野 眼睛 和 一个 不断地 在职的 嘴 ;

他眼神狂野，嘴巴不停地张着；

[hiː; hi] [blɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['stæmə] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .
he blinked a good deal and stammered when he was excited .
他 眨眼 一个 好的 交易 和 结结巴巴 什么时候 他 曾是 兴奋的 .

他激动的时候会频繁眨眼，说话也会结巴。

[ɪn] ['fiːtʃəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪd] .
In features he was as Dutch as his name implied .
在 特征 他 曾是 作为 荷兰语 作为 他的 姓名 暗示 .

他的五官正如他的名字一样，极具荷兰特色。

[wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

Well	**,**	**we**	**talked**	**back**	**and**	**forth**	**for**	**some**	**time**	**,**
出色地	,	我们	谈话	后退	和	前进	为了	一些	时间	,

我们来回聊了一会儿，

[bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

but	**I**	**stuck**	**with**	**him**	**and**	**in**	**the**	**end**	**he**	**took**	**me**	**out**	**into**	**a**	**shed**	**adjoining**
但	我	卡住	和	他	和	在	这	结尾	他	采取	我	出去	进入	一个	棚	相邻的

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kən'træpʃn] [id] [bɪlt] .

his	**house**	**and**	**showed**	**me**	**the**	**contraption**	**he'd**	**built**	**.**
他的	房子	和	显示	我	这	装置	他会	建造	.

但我还是跟着他，最后他带我到他家旁边的一个棚子里，向我展示了他建造的装置。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] .

"	**It**	**looked**	**like**	**a**	**top**	**.**
"	它	看起来	喜欢	一个	顶部	.

它看起来像个陀螺。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [brɪk] ['brædfəd] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ]

The	**first**	**thing**	**I**	**thought**	**of**	**was**	**Brick**	**Bradford**	**,**	**and**	**before**	**I**	**could**	**catch**
这	第一的	事物	我	想法	的	曾是	砖	布拉德福德	,	和	前	我	可以	抓住

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

我脑海中第一个浮现的人物是布里克·布拉德福德，还没等我反应过来，

[aɪ'd] [ɑːskt] , - [ɪz] [ðæt] [pjʊə(r)] [brɪk] ['brædfəd] ? -

I'd	**asked**	**,**	**'**	**Is**	**that**	**pure**	**Brick**	**Bradford**	**?**	**'**
ID	问	,	-	是	那	纯的	砖	布拉德福德	?	-

我问："那是纯正的布里克·布拉德福德吗？"

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ə; eɪ][heə(r)] .

"	**He**	**didn't**	**turn**	**a**	**hair**	**.**
"	他	没有	转动	一个	头发	.

他连一根头发都没动一下。

- [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	**Not**	**by**	**a**	**long**	**shot**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**.**
-	不是	经过	一个	长的	射击	,	-	他	回答	.

"差远了，"他回答道。

- [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] .

'	**H**	**.**	**G**	**.**	**Wells**	**was**	**there**	**first**	**.**
-	H	.	G	.	威尔斯	曾是	那里	第一的	.

"H·G·威尔斯是第一个这么做的。"

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [welz] . -

I	**owe**	**it**	**to**	**Wells**	**.**	**'**
我	欠	它	到	威尔斯	.	-

这都得感谢威尔斯。

" - [aɪ] [siː] , - [aɪ] [sed] .

"	**'**	**I**	**see**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
"	-	我	看	,	-	我	说	.

"我明白了，"我说。

" - [ðə; ðɪ] [hel] [juː; jʊ][duː; də] ! -

"	**'**	**The**	**hell**	**you**	**do**	**!**	**'**
"	-	这	地狱	你	做	!	-

"你休想！"

[hiː; hi] [ʃɒt] [bæk] .
he **shot** **back** **.**
他 射击 后退 .

他反驳道。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] ['nʌti] [æz; əz][ə; eɪ][fruːt] - [keɪk] . -
' **You** **think** **I'm** **as** **nutty** **as** **a** **fruit** **-** **cake** **.** **'**
- 你 思考 我是 作为 坚果 作为 一个 水果 - 蛋糕 . -

“你觉得我像个疯子一样。”

" - [ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv][taɪm]['træv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːd][tuː; tə] ['swɒləʊ] , - [aɪ] [sed] .
" **'** **The** **idea** **of** **time** **travel** **is** **a** **little** **hard** **to** **swallow** **,** **'** **I** **said** **.**
" - 这 主意 的 时间 旅行 是 一个 小的 难的 到 吞 , - 我 说 .

“时间旅行这个概念有点难以接受,”我说。

" - [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **'** **Sure** **it** **is** **.**
" - 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But **me** **,** **I'm** **doing** **it** **.**
但 我 , 我是 正在做 它 .

但我会这么做。

[səʊ] [ðæts] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
So **that's** **all** **there** **is** **to** **it** **.** **'**
所以 那就是 全部 那里 是 到 它 . -

事情就是这样。

" - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . - , - [aɪ] [sed] , - [aɪm][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]
" **'** **If** **you** **don't** **mind** **,** **Mr** **.** **Vanderkamp** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **I'm** **a** **dummy** **in** **scientific**
" - 如果 你 不 头脑 , 先生 . - , - 我 说 , - 我是 一个 假的 在 科学
['mætəz] .
matters **.**
事情 .

“范德坎普先生，如果您不介意的话,”我说，“我对科学方面一窍不通。”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [nʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bəʊlt] . -
I **have** **all** **I** **can** **do** **to** **tell** **a** **nut** **from** **a** **bolt** **.** **'**
我 有 全部 我 能 做 到 告诉 一个 坚果 从 一个 螺栓 . -

我连螺母和螺栓都分不清。

" - [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [sed] .
" **'** **That** **I** **believe** **,** **'** **he** **said** **.**
" - 那 我 相信 , - 他 说 .

“我相信这一点,”他说。

" - [səʊ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [taɪm] ['træv(ə)l] ? -
" **'** **So** **how** **do** **you** **time** **travel** **?** **'**
" - 所以 如何 做 你 时间 旅行 ? -

“那么，如何进行时间旅行呢？”

" - [lʊk] , - [hiː; hi] [sed] , - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n][laɪk] [speɪs] .
" **'** **Look** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **time** **is** **a** **dimension** **like** **space** **.**
" - 看 , - 他 说 , - 时间 是 一个 方面 喜欢 空间 .

“你看,”他说，“时间就像空间一样，是一个维度。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ɔː(r)] [daʊn] [ðɪs] ['ruːlə(r)] ,
You **can** **go** **up** **or** **down** **this** **ruler** **,**
你 能 去 向上 或者 向下 这 统治者 ,

你可以上下移动这把尺子，

- [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [stiːl] ['ruːlə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [frɒm; frəm] ['eni]

'	he	snatched	a	steel	ruler	and	waved	it	in	front	of	me	,	'	from	any
-	他	抢夺	一个	钢	统治者	和	挥手	它	在	正面	的	我	,	-	从	任何

['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] .

given	point	.
给定	观点	.

“他抓起一把钢尺，在我面前挥舞着，‘从任何给定点开始。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [muːv] .

But	you	move	.
但	你	移动	.

但你搬家了。

[ɪn][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] , [juː; jʊ]['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [muːv] .

In	the	dimension	of	time	,	you	only	seem	to	move	.
在	这	方面	的	时间	,	你	仅有的	似乎	到	移动	.

在时间维度中，你似乎只是在移动。

[juː; jʊ][stænd] [stɪl] ; [taɪm] [muːvz] .

You	stand	still	;	time	moves	.
你	站立	仍然	;	时间	移动	.

你静止不动，时间却在流逝。

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? -

Do	you	get	it	?	'
做	你	得到	它	?	-

你明白了吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

"	I	had	to	confess	that	I	didn't	.
"	我	有	到	承认	那	我	没有	.

我不得不承认，我没有。

" [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [wɪð] ['ɒbviəsli] [streɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	He	tried	again	,	with	obviously	strained	patience	.
"	他	尝试	再次	,	和	明显地	紧张	耐心	.

他再次尝试，显然已经非常不耐烦了。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

Judging	by	what	I	could	gather	from	what	he	said	,
评判	经过	什么	我	可以	收集	从	什么	他	说	,

根据我从他所说的话中了解到的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [səʊ][hiː; hi] [bɪ'liːvd] — [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

it	was	possible	for	him	—	so	he	believed	—	to	get	into	his	machine	,
它	曾是	可能的	为了	他	—	所以	他	相信	—	到	得到	进入	他的	机器	,

[twɜːl][ə; eɪ] [fjuː] [nɒbz] ,

twirl	a	few	knobs	,
捻	一个	很少	旋钮	,

他认为自己有可能进入机器内部，转动几个旋钮，

[pʊʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtnz] , [rɪ'læks][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['gɪv(ə)n]['pɪəriəd] ,

push	a	few	buttons	,	relax	for	any	given	period	,
推	一个	很少	按钮	,	放松	为了	任何	给定	时期	,

按下几个按钮，放松一段时间，

[ænd; ənd][end] [ʌp] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] — [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ɔː(r)] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	end	up	just	where	he	liked	—	back	in	the	past	,	or	ahead	in	the	future	.
和	结尾	向上	只是	在哪里	他	喜欢	—	后退	在	这	过去的	,	或者	前方	在	这	未来	.

最终他如愿以偿——回到过去，或者来到未来。

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hi:; hi] [endid] [ʌp] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [spɒt] .

But	wherever	he	ended	up	,	he	was	still	in	this	same	spot	.
但	无论	他	结束	向上	,	他	曾是	仍然	在	这	相同的	点	.

但无论他最终身在何处，他仍然停留在同一个地方。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] - [ɔ:(r)] [ə'hed] [ɪn] - ,

In	other	words	,	whether	he	was	back	in	1492	or	ahead	in	2092	,
在	其他	字	,	无论	他	曾是	后退	在	-	或者	前方	在	-	,

换句话说，无论他是在1492年回到过去，还是在2092年领先于现在，

[ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] .

the	place	he	got	out	of	his	time	machine	was	still	his	present	address	.
这	地方	他	得到	出去	的	他的	时间	机器	曾是	仍然	他的	展示	地址	.

他从时间机器里出来的地方，仍然是他现在的住址。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] , ['fræŋkli] , [bʌt; bət][ai] ['fɪgəd] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]

"	It	was	beyond	me	,	frankly	,	but	I	figured	that	as	long	as	he	was
"	它	曾是	超过	我	,	坦率地说	,	但	我	想	那	作为	长的	作为	他	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,

a	little	touched	,
一个	小的	感动	,

“说实话，我完全无法理解，但我认为只要他稍微感到感动，

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə]['hju:mə(r)][hɪm] .

it	wouldn't	do	any	harm	to	humor	him	.
它	不会	做	任何	伤害	到	幽默	他	.

顺着他的意思也没什么坏处。

[ai] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [weə(r)] [id] [bi:n] [lɑ:st] .

I	intimated	that	I	understood	and	asked	him	where	he'd	been	last	.
我	暗示	那	我	理解	和	问	他	在哪里	他会	到过	最后的	.

我表示明白，并问他上次去哪里了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [aɪv] [bi:n] [ə'hed] ['θɜ:ti] [j'iəz] . -

"	His	face	fell	,	his	brow	clouded	,	and	he	said	,	'	I've	been	ahead	thirty	years	.	'
"	他的	脸	跌倒	,	他的	眉头	阴天	,	和	他	说	,	-	我已经	到过	前方	三十	年	.	-

“他脸色沉了下来，眉头紧锁，说道：‘我已经领先了三十年。’”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .

He	shook	his	head	angrily	.
他	摇晃	他的	头	愤怒地	.

他愤怒地摇了摇头。

- [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] !

'	What	a	time	!
-	什么	一个	时间	!

真是个美好的时代!

[aɪl] [bi:; bi]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt]['i:v(ə)n][bi:; bi] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪgən] .

I'll	be	seventy	,	and	you	won't	even	be	that	,	Mr	.	Harrigan	.
患病的	是	七十	,	和	你	惯于	甚至	是	那	,	先生	.	哈里根	.

我将年满七十岁，而你甚至还没到七十岁，哈里根先生。

[bʌt; bət][wi:l; wil][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [ə'tɒmɪk][wɔ:(r)][ju:; jʊ]['evə(r)] [dri:md]

But	we'll	be	in	the	middle	of	the	worst	atomic	war	you	ever	dreamed
但	出色地	是	在	这	中间	的	这	最差	原子	战争	你	曾经	梦见

[ə'baʊt] . -

about	.	'
关于	.	-

但我们将身处你所能想象的最惨烈的原子战争之中。

" [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪ'rɒʃɪmə] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **Now this was before Hiroshima , quite a bit .**
" 现在 这 曾是 前 广岛 , 相当 一个 少量 .

"这发生在广岛之前很久。"

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
I didn't know what he was talking about ,
我 没有 知道 什么 他 曾是 说 关于 ,

我不知道他在说什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
but it gives me a queer feeling now and then when I think of what he
但 它 给予 我 一个 酷儿 感觉 现在 和 然后 什么时候 我 思考 的 什么 他
[sed] ,
said ,
说 ,

但每当我想起他说过的话，就会感到一种奇怪的感觉。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ɪts] [stɪl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
especially since it's still short of thirty years since that time .
尤其 自从 它是 仍然 短的 的 三十 年 自从 那 时间 .

尤其是考虑到距那时至今还不到三十年。

" - [ɪts] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" ' It's no time to be living here , ' he went on .
" - 它是 不 时间 到 是 活的 这里 , - 他 去 在 .

"现在不是住在这里的时候，"他继续说道。

- [də'rekt] [hɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['eərɪə] .
' Direct hits on the entire area .
- 直接的 点击量 在 这 全部的 区域 .

"整个区域都遭到了直接命中。"

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ? -
What would you do ? '
什么 会 你 做 ? -

你会怎么办？ '

" - [aɪ'd] [get] [aʊt] , - [aɪ] [sed] .
" ' I'd get out , ' I said .
" - ID 得到 出去 , - 我 说 .

"我会出去的，"我说。

" - [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' That's what I thought , ' he said .
" - 那就是 什么 我 想法 , - 他 说 .

"我也是这么想的，"他说。

- [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .
' But that kind of warfare carries a long way .
- 但 那 种类 的 战争 携带 一个 长的 方式 .

但这种战争的影响范围很广。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .
A long way .
一个 长的 方式 .

路途遥远。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , ['riːz(ə)nəbli] .
And I'm a man who loves his comforts , reasonably .
和 我是 一个 男人 WHO 爱 他的 舒适 , 合理 .

我是一个喜欢舒适生活的人，这无可厚非。

[ai][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə][set][ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn][ˌekwə'tɔ:riəl]['æfrɪkə][ɔ:(r)][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv]

I	don't	intend	to	set	up	housekeeping	in	equatorial	Africa	or	the	forests	of
我	不	打算	到	放	向上	家政	在	赤道	非洲	或者	这	森林	的

[brə'zɪl] . -

Brazil	.	-
巴西	.	-

我并不打算在赤道非洲或巴西的森林里安家落户。

" - [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['θɜ:ti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - ? -

"	'	What	did	you	see	thirty	years	from	now	,	Mr	.	Vanderkamp	?	'
"	-	什么	做过	你	看	三十	年	从	现在	,	先生	.	-	?	-

"范德坎普先生，您设想三十年后会是什么样子？"

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

" - ['evriθɪŋ] [bləʊn] [tu:; tə] [hel] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] . - [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ˌmæn'hætn] . -

"	'	Everything	blown	to	hell	,	'	he	answered	.	'	Not	a	building	in	all	Manhattan	.	'
"	-	一切	吹	到	地狱	,	-	他	回答	.	-	不是	一个	建筑	在	全部	曼哈顿	.	-

"一切都被炸毁了，"他回答说。"整个曼哈顿没有一栋楼幸免于难。"

[hi:; hi] [liə] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

He	leered	and	added	,
他	斜视	和	额外	,

他色眯眯地笑着补充道：

- [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hu:l] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] ['skætəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

'	And	everybody	who'll	be	living	here	at	that	time	will	be	scattered	into	the
-	和	大家	谁会	是	活的	这里	在	那	时间	将要	是	疏散	进入	这

['ætməsfɪə(r)] [ɪn]['frægmənts][nəʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'mi:bə] . -

atmosphere	in	fragments	no	bigger	than	an	amoeba	.	'
气氛	在	片段	不	大	比	一个	阿米巴	.	-

"届时居住在这里的所有人都会化作比变形虫还小的碎片，散落到大气层中。"

" - [ju:; jʊ] [fɪl] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , - [ai] [sed] .

"	'	You	fill	me	with	anticipation	,	'	I	said	.
"	-	你	充满	我	和	预期	,	-	我	说	.

"你让我充满期待，"我说。

" [səʊ][ai] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	So	I	went	back	to	my	desk	and	wrote	the	story	.
"	所以	我	去	后退	到	我的	桌子	和	写道	这	故事	.

于是我回到书桌前，继续写这个故事。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .

You	could	guess	what	kind	it	had	to	be	.
你	可以	猜测	什么	种类	它	有	到	是	.

你可以猜到它是什么类型的。

- [taɪm] ['træv(ə)l][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [sez] ['æmətə(r)] ['saɪəntɪst] ! - — [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

'	Time	Travel	Is	Possible	,	Says	Amateur	Scientist	!	'	—	that	kind	of	thing	.
-	时间	旅行	是	可能的	,	说道	业余	科学家	!	-	—	那	种类	的	事物	.

"业余科学家称时间旅行是可能的！"——诸如此类的新闻。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [wi:k] , [ɪn] [lɑ:dʒ] ['dəʊsɪz] ,

You	can	see	it	every	week	,	in	large	doses	,
你	能	看	它	每一个	星期	,	在	大的	剂量	,

你每周都能看到它，而且剂量很大。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] ['sekʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃeɪn] ['peɪpəz] .

in	the	feature	sections	of	some	of	the	biggest	chain	papers	.
在	这	特征	部分	的	一些	的	这	最大	链	文件	.

在一些发行量最大的连锁报纸的专题版块中。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['əʊvə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['fiːtʃə(r)] [ə'baʊt] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]

It	went	over	like	an	average	feature	about	life	on	the	moon	or	prehistoric
它	去	超过	喜欢	一个	平均的	特征	关于	生活	在	这	月亮	或者	史前

['ænɪmlz] [sə'vaɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'məʊt] ['maʊntən] ['væliz] ,

animals	surviving	in	remote	mountain	valleys	,
动物	幸存	在	偏僻的	山	山谷	,

这部影片就像一部普通的关于月球生命或史前动物在偏远山谷中生存的纪录片一样。

[ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] .

or	what	have	you	.
或者	什么	有	你	.

或者诸如此类。

[dʒʌst] [wɒt] - [went] [bæk] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][aɪ][left] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

Just	what	Vanderkamp	went	back	to	after	I	left	,	I	don't	know	,
只是	什么	-	去	后退	到	后	我	左边	,	我	不	知道	,

我离开后范德坎普究竟去了哪里，我并不清楚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .

but	I	have	an	idea	that	he	gave	his	sister	a	devil	of	a	time	.
但	我	有	一个	主意	那	他	给予	他的	姐姐	一个	魔鬼	的	一个	时间	.

但我感觉他肯定让他妹妹过得很不开心。

" - [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	Vanderkamp	stalked	into	the	house	and	confronted	his	sister	.
"	-	跟踪	进入	这	房子	和	面对	他的	姐姐	.

范德坎普怒气冲冲地走进屋子，与他的妹妹对峙。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒuːli] — [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	You	see	,	Julie	—	a	reporter	.
"	你	看	,	朱莉	—	一个	记者	.

你看，朱莉——一名记者。

[kænt] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ?

Can't	you	learn	to	hold	your	tongue	?
不能	你	学习	到	抓住	你的	舌头	?

你就不能学会闭嘴吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] .

"	She	threw	him	a	scornful	glance	.
"	她	扔	他	一个	轻蔑的	瞥一眼	.

她轻蔑地瞥了他一眼。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	What	difference	does	it	make	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别呢?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [jʊr; jər] [gɒn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

"	You're	gone	all	the	time	.	"
"	你是	已消失	全部	这	时间	.	"

你总是不在。

" ['meɪbi] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] ['sʌmtaɪm] .
" Maybe I'll take you along sometime .
" 或许 患病的 拿 你 沿着 有时 .

"也许哪天我会带你一起去。"

[dʒʌst] [weɪt] . "
Just wait . "
只是 等待 . "

等着瞧吧。

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !

等等，等等！

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] .
That's all I've been doing .
那就是 全部我已经 到过 正在做 .

我一直在做这件事。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] ! "
Since I was ten years old I've been waiting on you ! "
自从 我 曾是 十 年 老的 我已经 到过 等待 在 你 ! "

我从十岁起就一直在等你！

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , the hell with it !
" 哦 , 这 地狱 和 它 !

"哦，管它呢！"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" He turned on his heel and left the house .
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房子 .

他转身离开了房子。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
She followed him to the door and shouted after him , " Where are you
她 随后 他 到 这 门 和 喊叫 后 他 , " 在哪里 是 你
['gəʊɪŋ] [naʊ] ? "
going now ? "
去 现在 ? "

她跟着他走到门口，朝他喊道："你现在要去哪里？"

" [tuː; tə] [njuː] [ˌæmstə'dæm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] ['testɪli] .
" To New Amsterdam for a little peace and quiet , " he said testily .
" 到 新的 阿姆斯特丹 为了 一个 小的 和平 和 安静的 , " 他 说 暴躁地 .

"去新阿姆斯特丹享受片刻宁静吧，"他不耐烦地说。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [θɪk] - [wɔːld] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]
He threw open the thick - walled door of his time - machine and pulled it
他 扔 打开 这 厚的 - 有围墙的 门 的 他的 时间 - 机器 和 拉 它
[ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
shut behind him .
关闭 在后面 他 .

他猛地推开时光机的厚厚舱门，然后砰地一声关上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] - .
He sat down before the controls and began to chart his course for 1650 .
他 卫星 向下 前 这 控制 和 开始 到 图表 他的 课程 为了 - .

他坐在驾驶台前，开始规划 1650 年的航线。

[ɪf] [hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz][wɜ:(r); wə(r)] [kə'rekt] ,
If **his** **calculations** **were** **correct** **,**
如果 他的 计算 是 正确的 ,

如果他的计算是正确的，

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃɔ:tli] [faɪnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] [ðæt] ['stɜ:di] [ɪf] [ˌɔ:tə'krætɪk] [fɜ:st]['sɪtɪz(ə)n]
he **would** **shortly** **find** **himself** **in** **the** **vicinity** **of** **that** **sturdy** **if** **autocratic** **first** **citizen**
他 会 不久 寻找 他自己 在 这 附近 的 那 结实的 如果 专制 第一的 公民
[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [nju:] [ˌæmstə'dæm] ,
of **the** **Dutch** **colony** **of** **New** **Amsterdam** **,**
的 这 荷兰语 殖民地 的 新的 阿姆斯特丹 ,

他很快就会发现自己身处新阿姆斯特丹荷兰殖民地那位虽然专制但却意志坚定的第一公民的附近。

['pi:tə(r)] ['staɪvəsənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] [staɪvəzənts] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ,
Peter **Stuyvesant** **,** **as** **well** **as** **Governor** **Stuyvesant's** **friend** **and** **neighbor** **,**
彼得 史岱文森 , 作为 出色地 作为 州长 史岱文森特 朋友 和 邻居 ,
['haɪnrɪk] - .
Heinrich **Vanderkamp** **.**
海因里希 - .

彼得·史蒂文森，以及史蒂文森州长的朋友和邻居海因里希·范德坎普。

[hi:; hi] [geɪv] [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fɪgərətɪv] [glɑ:ns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [aʊt] .
He **gave** **not** **even** **a** **figurative** **glance** **over** **his** **shoulder** **before** **he** **started** **out** **.**
他 给予 不是 甚至 一个 比喻 瞥一眼 超过 他的 肩膀 前 他 开始 出去 .

他甚至连回头看一眼都没看一眼就出发了。

[wen] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [æt; ət][lɑ:st][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] ,
When **he** **emerged** **at** **last** **from** **his** **machine** **,**
什么时候 他 出现 在 最后的 从 他的 机器 ,

当他最终从机器中出来时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['rezɪdəns] [ɒn]
he **was** **in** **what** **appeared** **to** **be** **the** **backyard** **of** **a** **modest** **residence** **on**
他 曾是 在 什么 出现 到 是 这 后院 的 一个 谦虚的 住宅 在
[ə; eɪ] [stri:t] [wɪtʃ] ,
a **street** **which** **,**
一个 街道 哪个 ,

他当时似乎身处一条街上一栋普通住宅的后院里，

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sə'spektɪd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [bu:ɜ-i] .
though **he** **did** **not** **know** **it** **,** **he** **suspected** **might** **be** **the** **Bouwerie** **.**
尽管 他 做过 不是 知道 它 , 他 怀疑 可能 是 这 布韦里 .

虽然他不知道，但他怀疑那可能是布韦里。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:dʒəns] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['æŋgjələ(r)]['wʊmən] [stʊd] ['vju:ɪŋ] [hɪm] ,
At **the** **moment** **of** **his** **emergence** **,** **a** **tall** **,** **angular** **woman** **stood** **viewing** **him** **,**
在 这 片刻 的 他的 出现 , 一个 高的 , 角度 女士 站立 观看 他 ,

他刚一出现，就看到一个身材高挑、棱角分明的女人站在那里看着他。

['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ə'gɑ:st] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdn] [stu:p] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)][ɒv; əv]
open **-** **mouthed** **and** **aghast** **,** **from** **the** **wooden** **stoop** **at** **the** **back** **door** **of**
打开 - 嘴巴 和 惊愕 , 从 这 木制的 哈腰 在 这 后退 门 的
[hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .
her **home** **.**
她 家 .

她目瞪口呆，惊愕不已，站在家后门的木制台阶上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [hɪm'self] .
He **looked** **at** **her** **in** **astonishment** **himself** **.**
他 看起来 在 她 在 惊讶 他自己 .

他自己也惊讶地看着她。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['dʒu:li][wɒz; wəz] [ʌn'kæni] .

The	resemblance	to	his	sister	Julie	was	uncanny	.
这	相似	到	他的	姐姐	朱莉	曾是	不可思议	.

他和他妹妹朱莉长得惊人地相似。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['flu:ənt] [dʌtʃ] .

With	only	the	slightest	hesitation	,	he	addressed	her	in	fluent	Dutch	.
和	仅有的	这	丝毫	犹豫	,	他	已解决	她	在	流利	荷兰语	.

他几乎没有犹豫，就用流利的荷兰语和她说话了。

" [preɪ] [du:; də][nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] , [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	Pray	do	not	be	disturbed	,	young	lady	.	"
"	祈祷	做	不是	是	不安	,	年轻的	女士	.	"

"请不要打扰我，小姐。"

" [ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə][kɔ:l] !

"	A	fine	way	for	a	gentleman	to	call	!
"	一个	美好的	方式	为了	一个	绅士	到	称呼	!

"绅士打电话的好方式！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)] ['fɔ:sfl] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

"	she	exclaimed	in	a	voice	considerably	more	forceful	than	her	appearance	.
"	她	惊呼	在	一个	嗓音	相当	更多的	有力	比	她	外貌	.

她用一种与她的外表截然不同的、更有力的声音喊道。

" [ai] [sə'pəʊz] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][sent][ju:; jʊ] .

"	I	suppose	my	father	sent	you	.
"	我	认为	我的	父亲	发送	你	.

我想是我父亲派你来的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] ['kɒstju:m] ? "

And	where	did	you	get	that	outlandish	costume	?	"
和	在哪里	做过	你	得到	那	古怪的	戏服	?	"

你从哪儿弄来的那身奇装异服?

" [ai] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['tru:θfəli] [ɪ'nʌf] .

"	I	bought	it	,	"	he	answered	,	truthfully	enough	.
"	我	买	它	,	"	他	回答	,	说实话	足够的	.

"是我买的，"他如实回答道。

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	A	likely	tale	,	"	she	said	.
"	一个	可能	故事	,	"	她	说	.

"这听起来像个故事，"她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][sent][ju:; jʊ] ,

"	And	if	my	father	sent	you	,
"	和	如果	我的	父亲	发送	你	,

"如果我父亲派你来，

[dʒʌst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪm]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

just	go	back	and	tell	him	I'm	satisfied	the	way	I	am	.
只是	去	后退	和	告诉	他	我是	使满意	这	方式	我	是	.

你就回去告诉他，我对现在的生活很满意。

[nəʊ]['wʊmən] [ni:dz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['mænɪdʒ][hɜ:(r); hə(r)] . "

No	woman	needs	a	man	to	manage	her	.	"
不	女士	需求	一个	男人	到	管理	她	.	"

女人不需要男人来管束她。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:.ðərz] [ə'kweɪntəns] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	don't	have	the	honor	of	your	father's	acquaintance	,	"	he	answered	.
"	我	不	有	这	荣誉	的	你的	父亲的	熟人	,	"	他	回答	.

"我没有幸得见您父亲的一面，"他回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] [frɒm; frəm] ['nærəud] [aɪz] .
She gazed at him suspiciously from narrowed eyes .
她 凝视 在 他 可疑地 从 范围缩小 眼睛 .

她眯起眼睛，狐疑地打量着他。

" ['evriwʌn] [ɪn] [njuː] [ˌæmstə'dæm] [nəʊz] ['hɛnrɪk] [væn] [trɒmp] .
" Everyone in New Amsterdam knows Henrik Van Tromp .
" 每个人 在 新的 阿姆斯特丹 知道 亨里克 范 特罗姆普 .

"新阿姆斯特丹的每个人都认识亨里克·范·特罗姆普。"

[hiːz] [æz; əz] [ˌʌn'lʌvd] [æz; əz]['jɒndə(r)] ['bʌmblbiː] .
He's as unloved as yonder bumblebee .
他是 作为 不被爱的 作为 远处 熊蜂 .

他就像那只大黄蜂一样不受欢迎。

[stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] . "
Stand where you are and say whence you came . "
站立 在哪里 你 是 和 说 何处 你 来了 . "

站在原地，说出你从哪里来。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɪn] [njuː] [ˌæmstə'dæm] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ə'biːdiəntli] [stɪl] .
" I am a visitor in New Amsterdam , " he said , standing obediently still .
" 我 是 一个 游客 在 新的 阿姆斯特丹 , " 他 说 , 常设 顺从地 仍然 .

"我是新阿姆斯特丹的一位访客，"他一边说着，一边顺从地站着不动。

" [ai] [kən'fes] [ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] ['veri] [wel] ,
" I confess I don't know my way about very well ,
" 我 承认 我 不 知道 我的 方式 关于 非常 出色地 ,

"我承认我对这里不太熟悉，

[ænd; ənd][ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][stɒp][æt; ət] [ðɪs] [ə'træktɪv] [həʊm] . "
and I chose to stop at this attractive home . "
和 我 选择 到 停止 在 这 吸引人的 家 . "

于是我选择在这栋漂亮的房子里停下来。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [ə'træktɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɑːtli] .
" I know it's attractive , " she said tartly .
" 我 知道 它是 吸引人的 , " 她 说 酸涩的 .

"我知道它很有吸引力，"她尖刻地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [pleɪn][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['weərɪŋ]
" And it's plain to see you're a stranger here , or you'd never be wearing
" 和 它是 清楚的 到 看 你是 一个 陌生人 这里 , 或者 你会 绝不 是 穿着
[sʌtʃ] [kləʊðz] .
such clothes .
这样的 衣服 .

"很明显，你是这里的陌生人，否则你绝不会穿成这样。"

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Or is it the fashion where you come from ?
或者 是 它 这 时尚 在哪里 你 来 从 ?

或者，这是你所在地区的时尚风格?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]
" She gave him no opportunity to answer , but added , after a moment of
" 她 给予 他 不 机会 到 回答 , 但 额外 , 后 一个 片刻 的
[ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
indecision ,
优柔寡断 ,

她没给他回答的机会，但犹豫片刻后又补充道：

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] ['rɑːskəli] ['kʌz(ə)n] ['piːtər]
" **Well , you look respectable enough , though much like my rascally cousin Pieter**
" 出色地 , 你 看 可敬 足够的 , 尽管 很多 喜欢 我的 赖皮 表哥 彼得
- .
Vanderkamp .
- .

"嗯，你看上去挺体面的，虽然很像我那个淘气的表弟彼得·范德坎普。"

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wel] , [nəʊ] ['mætə(r)] .
" Well , no matter .
" 出色地 , 不 事情 .

"好吧，没关系。"

[hiːz] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [nɪə(r)] ['fɔːti] ['blesɪd; blest] [j'iəz] .
He's much older than you — near forty blessed years .
他是 很多 老 比 你 — 靠近 四十 蒙福 年 .

他比你年长得多——将近四十岁了。

[jʊr; jər] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] , [ai] [doʊnt] [daʊt] .
You're no more than twenty , I don't doubt .
你是 不 更多的 比 二十 , 我 不 怀疑 .

你最多也就二十岁，这一点我毫不怀疑。

" [ɪn'vɒləntrəli] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi]
" **Involuntarily Vanderkamp put his hand to his cheek , and smiled as he**
" 不由自主 - 放 他的 手 到 他的 脸颊 , 和 微笑 作为 他
[felt] [ɪts] [smuːð] ['raʊndnəs] .
felt its smooth roundness .
毛毡 它是 光滑的 圆润 .

范德坎普不由自主地用手抚摸自己的脸颊，感受着它光滑圆润的触感，不禁笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪptɪkli] .
" You may be right , at that , " he said cryptically .
" 你 可能 是 正确的 , 在 那 , " 他 说 神秘地 .

"你说的或许有道理，"他意味深长地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" You might as well come in , " she said grudgingly .
" 你 可能 作为 出色地 来 在 , " 她 说 勉强 .

"你还是进来吧，"她不情愿地说。

" [wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] ,
" What with the traffic on the road outside , the Indians ,
" 什么 和 这 交通 在 这 路 外部 , 这 印度人 ,

"由于外面路上的交通堵塞，还有印第安人，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] ['flaɪti] ['viːək(ə)lz] [æz; əz] [jɔːz] ,
and people who come in such flighty vehicles as yours ,
和 人们 WHO 来 在 这样的 轻浮 车辆 作为 你的 ,

还有那些乘坐像你这样轻飘飘的交通工具来的人，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

I	might	as	well	live	in	the	heart	of	the	colony	.
我	可能	作为	出色地	居住	在	这	心	的	这	殖民地	.

我不如就住在殖民地的中心地带吧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	He	looked	around	.
"	他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" [ænd; ənd] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] — ['piːsf(ə)l] , ['kʌmftəb(ə)l] .

"	And	still	,	"	he	said	,	"	it	is	a	pleasant	spot	—	peaceful	,	comfortable	.
"	和	仍然	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	令人愉快的	点	—	和平	,	舒服的	.

“而且，”他说，“这里仍然是个令人愉悦的地方——宁静、舒适。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][aʊt][hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪə(r)][ɪn] [kən'tentmənt] . "

I'm	sure	a	man	could	live	out	his	days	here	in	contentment	.	"
我是	当然	一个	男人	可以	居住	出去	他的	天	这里	在	满意	.	"

我相信一个人可以在这里安度晚年。

" [əʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	Oh	,	could	he	?
"	哦	,	可以	他	?

“哦，他能吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	she	said	belligerently	.
"	她	说	好战地	.

她咄咄逼人地说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [waɪl] [ðɪs] [went] [ɒn] ?

"	And	where	would	I	be	while	this	went	on	?
"	和	在哪里	会	我	是	尽管	这	去	在	?

“如果这一切发生，我会在哪里呢？”

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['biːtlɪŋ] [nəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌtɪŋ] [tʃɪn] .

"	He	gazed	at	her	beetling	nose	,	her	jutting	chin	.
"	他	凝视	在	她	甲虫	鼻子	,	她	突出	下巴	.

他凝视着她尖尖的鼻子和突出的下巴。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['θɔːtfəli] .

"	A	good	question	,	"	he	muttered	thoughtfully	.
"	一个	好的	问题	,	"	他	低声说道	深思熟虑	.

“问得好，”他若有所思地低声说道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	followed	her	into	the	house	.
他	随后	她	进入	这	房子	.

他跟着她进了屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] , ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

It	was	a	treasury	of	antiquities	,	filling	him	with	delight	.
它	曾是	一个	财政部	的	古董	,	填充	他	和	喜	.

那简直就是一座古董宝库，让他欣喜不已。

[mɪs] ['ʌnə] [væn] [trɒmp] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][mɪlk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] , ['θæŋkɪŋ]

Miss	Anna	Van	Tromp	offered	him	a	cup	of	milk	,	which	he	accepted	,	thanking
错过	安娜	范	特罗姆普	提供	他	一个	杯子	的	牛奶	,	哪个	他	公认	,	谢谢

[hɜː(r); hə(r)] [prə'fjuːsli] .

her	profusely	.
她	大量地	.

安娜·范·特罗姆小姐递给他一杯牛奶，他欣然接受，并连连道谢。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['vɒljəbli] , ['aɪɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

She	talked	volubly	,	eyeing	him	all	the	while	with	the	utmost	curiosity	,
她	谈话	滔滔不绝	,	觊觎	他	全部	这	尽管	和	这	极致	好奇心	,

她滔滔不绝地讲着，同时用极其好奇的目光打量着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæðəd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts]

and	he	gathered	presently	that	her	father	had	made	several	attempts
和	他	聚集	目前	那	她	父亲	有	制成	一些	尝试

[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,

to	marry	her	off	,
到	结婚	她	离开	,

他很快了解到，她的父亲曾多次试图把她嫁出去。

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] ['rezɪdəns] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

disapproving	of	her	solitary	residence	so	far	from	the	center	of	the
不赞同	的	她	孤	住宅	所以	远的	从	这	中心	的	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

他不赞成她独自居住在远离市中心的地方；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fraʊnd] [ə'pɒn] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sjuːtə] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	she	had	frowned	upon	one	and	all	of	the	suitors	he	had
但	她	有	皱眉	之上	一	和	全部	的	这	求婚者	他	有

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

encouraged	to	call	on	her	.
鼓励	到	称呼	在	她	.

但她对所有他鼓励来拜访她的追求者都皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪm'presɪv] , ['ɔːlməʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] , [hiː; hi] [kən'siːd] ['praɪvətli] , [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	undeniably	impressive	,	almost	formidable	,	he	conceded	privately	,	with	a
她	曾是	无可否认	感人的	,	几乎	强大	,	他	承认	私下	,	和	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃruː] [ænd; ənd] ['hærɪdən] .

touch	of	the	shrew	and	harridan	.
触碰	的	这	泼妇	和	泼妇	.

他私下承认，她确实令人印象深刻，几乎令人敬畏，还带有一丝泼妇和恶婆娘的气质。

[laɪf] [wɪð] [mɪs] ['ʌnə] [væn] [trɒmp] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

Life	with	Miss	Anna	Van	Tromp	would	not	be	easy	,	he	reflected	.
生活	和	错过	安娜	范	特罗姆普	会	不是	是	简单的	,	他	反映	.

他心想，和安娜·范·特罗姆普小姐一起生活不会轻松。

[bʌt; bət] [ðen] , [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['dʒuːli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] , ['aɪðə(r)] .

But	then	,	life	with	his	sister	Julie	was	not	easy	,	either	.
但	然后	,	生活	和	他的	姐姐	朱莉	曾是	不是	简单的	,	任何一个	.

但是，和妹妹朱莉一起生活也并不容易。

[mɪs] ['ʌnə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [feɪs] [ə'tɒmɪk] ['wɔːfeə(r)] ;

Miss	Anna	,	however	,	had	not	to	face	atomic	warfare	;
错过	安娜	,	然而	,	有	不是	到	脸	原子	战争	;

然而，安娜小姐却不必面对原子战争；

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [wɒz; wəz] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

all	she	had	to	look	forward	to	in	fourteen	years	was	surrender	to	the
全部	她	有	到	看	向前	到	在	十四	年	曾是	投降	到	这

[bɪ'siːdʒɪŋ] ['brɪtɪʃ] ,

besieging	British	,
围攻	英国	,

十四年来，她唯一能期待的就是向围攻她的英军投降。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sə'vaɪvɪŋ] .

which	she	would	have	no	trouble	in	surviving	.
哪个	她	会	有	不	麻烦	在	幸存	.

她肯定能平安度过难关。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [best][ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]

He	settled	down	to	his	ingratiating	best	and	succeeded	in	making	a	most
他	定居	向下	到	他的	讨好	最好的	和	成功了	在	制作	一个	最多

['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [mɪs] ['ʌnə] [væn] [trɒmp] [bɪ'fɔː(r)][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

favorable	impression	on	Miss	Anna	Van	Tromp	before	at	last	he	took	his	leave	,
有利	印象	在	错过	安娜	范	特罗姆普	前	在	最后的	他	采取	他的	离开	,

他使出浑身解数，讨好安娜·范·特罗姆小姐，成功地给她留下了非常好的印象，然后才依依不舍地告辞。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][faɪn] , [hænd] - [rɔːt] [bəʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

carrying	with	him	a	fine	,	hand	-	wrought	bowl	with	which	the	lady	had	presented
携带	和	他	一个	美好的	,	手	-	锻	碗	和	哪个	这	女士	有	呈现

[hɪm] .

him	.
他	.

他随身带着那位女士送给他的精美手工碗。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] .

He	had	a	hunch	he	might	come	back	.
他	有	一个	直觉	他	可能	来	后退	.

他隐约觉得他可能会回来。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sɪns] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Of	all	the	times	he	had	visited	since	finishing	the	machine	,
的	全部	这	时代	他	有	到访	自从	精加工	这	机器	,

自从机器建成以来，他来过这里好几次，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [əʊld] [njuː] [ˌæmstə'dæm] [ɪn][ðə; ði] 1650s [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɪəriəd][məʊst] ['laɪkli]

he	knew	that	old	New	Amsterdam	in	the	1650s	was	the	one	period	most	likely
他	知道	那	老的	新的	阿姆斯特丹	在	这	1650s	曾是	这	一	时期	最多	可能

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [kən'tentɪd] — [prə'vaɪdɪd] [mɪs] [væn] [trɒmp] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

to	keep	him	contented	—	provided	Miss	Van	Tromp	didn't	turn	out	to	be	a
到	保持	他	满足	—	假如	错过	范	特罗姆普	没有	转动	出去	到	是	一个

['njuːsns] .

nuisance	.
滋扰	.

他知道，17 世纪 50 年代的旧新阿姆斯特丹是最有可能让他感到满足的时期——前提是范·特罗姆普小姐不会成为一个麻烦。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] ['keəf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] ,

So	he	took	careful	note	of	the	set	of	his	controls	,
所以	他	采取	小心	笔记	的	这	放	的	他的	控制	,

于是他仔细记下了所有控制参数。

['dʒɒtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] .

jotting	them	down	so	that	he	would	not	be	likely	to	forget	them	.
随笔	他们	向下	所以	那	他	会	不是	是	可能	到	忘记	他们	.

他把它们记下来，以免忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

It	was	late	when	he	found	himself	back	in	his	own	time	.
它	曾是	晚的	什么时候	他	成立	他自己	后退	在	他的	自己的	时间	.

当他发现自己回到了自己的时代时，时间已经很晚了。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

His	sister	was	waiting	up	for	him	.
他的	姐姐	曾是	等待	向上	为了	他	.

他妹妹一直在等他。

" [tuː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
" Two o'clock in the morning !
" 二 点钟 在 这 早晨 !

凌晨两点!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][hɪm] .
" she screamed at him .
" 她 尖叫 在 他 .

她对他大喊大叫。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" What are you doing to me ?
" 什么 是 你 正在做 到 我 ?

你对我做了什么?

[əʊ] , [gɒd] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] ['mæri] [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ,
Oh , God , why didn't I marry when I had the chance ,
哦 , 上帝 , 为什么 没有 我 结婚 什么时候 我 有 这 机会 ,

天哪，为什么我当初有机会结婚的时候没有结婚呢?

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ][laɪf][ɒn][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['brʌðə(r)] ! "
instead of throwing away my life on a worthless brother ! "
反而 的 投掷 离开 我的 生活 在 一个 毫无价值 兄弟 ! "

与其把我的生命浪费在一个没用的兄弟身上!

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Why don't you ?
" 为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

[ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [saɪd] ['wɪərəli] .
It's not too late , " he sighed wearily .
它是 不是 也 晚的 , " 他 叹了口气 疲劳 .

“还不算太晚，”他疲惫地叹了口气。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" How can you say that ?
" 如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['bɪtəli] .
" she snapped bitterly .
" 她 啪啪 苦涩地 .

她愤愤不平地说道。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['θɜːti] ['nɪəli] , [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt][frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Here I am thirty nearly , and worn out from working for you .
" 这里 我 是 三十 几乎 , 和 磨损 出去 从 在职的 为了 你 .

“我快三十岁了，为你工作让我筋疲力尽。”

[huː] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Who would marry me now ?
WHO 会 结婚 我 现在 ?

现在谁会娶我?

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] !
Oh , if only I could have another chance !
哦 , 如果 仅有的 我 可以 有 其他 机会 !

唉，如果我能再有一次机会就好了!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [jʌŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
If I could be young again , and do it all over ,
如果 我 可以 是 年轻的 再次 , 和 做 它 全部 超过 ,

如果我能重返青春，重新来过，

[aɪ'd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf] !
I'd **know** **how** **to** **have** **a** **better** **life** **!**
ID 知道 如何 到 有 一个 更好的 生活 !

我知道如何才能过上更好的生活!

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːdəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
" In spite of his boredom with her ,
" 在 尽管如此 的 他的 无聊 和 她 ,

尽管他对她感到厌倦，

- [felt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] .
Vanderkamp felt the effect of this cry from a lonely heart .
- 毛毡 这 影响 的 这 哭 从 一个 孤独 心 .

范德坎普感受到了这声来自孤独心灵的呐喊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiɪŋli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He looked at her pityingly ; it was true , after all , that she had
他 看起来 在 她 可怜地 ; 它 曾是 真的 , 后 全部 , 那 她 有
[wɜːkt] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
worked faithfully for him ,
工作 忠实 为了 他 ,

他怜悯地看着她；毕竟，她确实曾忠诚地为他工作过。

[wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [sɪns] [ðeə(r)]['peərənts][daɪd] .
without pay , since their parents died .
没有 支付 , 自从 他们的 父母 死亡 .

由于父母双亡，他们没有收入。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bəʊl] .
" Take a look at this , " he said gently , offering her the bowl .
" 拿 一个 看 在 这 , " 他 说 轻轻地 , 提供 她 这 碗 .

“看看这个，”他温和地说着，把碗递给她。

" [hɑː] ! [kæn; kən][wiː; wi] [iːt] [bəʊlz] ?
" Hah ! Can we eat bowls ?
" 哈哈 ! 能 我们 吃 碗 ?

“哈哈！我们可以吃碗吗？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwəd] [ænd; ənd] [went] ['wɪərəli] [tuː; tə][bed] .
" He raised his eyes heavenward and went wearily to bed .
" 他 提高 他的 眼睛 向天 和 去 疲劳 到 床 .

他抬头望天，然后疲惫地上床睡觉了。

" [ai] [sɔː] - [ə'gen] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , " ['hærɪgən] [went] [ɒn] .
" I saw Vanderkamp again about a fortnight later , " Harrigan went on .
" 我 锯 - 再次 关于 一个 两星期 之后 , " 哈里根 去 在 .

“大约两周后，我又见到了范德坎普，”哈里根继续说道。

" [ræn]['ɪntuː][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tævən] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri] .
" Ran into him in a tavern on the Bowery .
" 兰 进入 他 在 一个 酒馆 在 这 鲍厄里 .

在鲍厄里街的一家小酒馆里偶遇了他。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] .
He recognized me and came over .
他 认可 我 和 来了 超过 .

他认出了我，然后走了过来。

" - [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['stɔːri][juː; jʊ][dɪd] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' That was some story you did , ' he said .
" - 那 曾是 一些 故事 你 做过 , - 他 说 .

“你讲的故事真精彩，”他说。

" - [biːn] ['bɒðəd] [baɪ][kræŋks] ? -
" ' Been bothered by cranks ? '
" - 到过 烦恼 经过 曲柄 ? -

“你是否曾被怪人骚扰过？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [hel] , [jes] !
" ' Hell , yes !
" - 地狱 , 是的 !

“当然！”

[nɒt] [tuː] ['bædli] , [ðəʊ] .
Not too badly , though .
不是 也 糟糕 , 尽管 .

不过也没那么糟糕。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
They want to ride off somewhere just to get away .
他们 想 到 骑 离开 某处 只是 到 得到 离开 .

他们只想骑马离开，去某个地方远走他乡。

[aɪ] [get] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] .
I get that feeling myself sometimes .
我 得到 那 感觉 我 有时 .

我有时也会有这种感觉。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ? -
But , tell me , have you seen the morning papers ? '
但 , 告诉 我 , 有 你 已见 这 早晨 文件 ? -

但是，你告诉我，你看过早报了吗?

" [naʊ] , [baɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
" Now , by coincidence ,
" 现在 , 经过 巧合 ,

“现在，巧合的是，

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)l] ['njuːkliə(r)]
the papers that morning had carried a story from some local nuclear
这 文件 那 早晨 有 携带 一个 故事 从 一些 当地的 核
['fɪzɪsɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ætəm] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] .
physicist about the increasing probability that the atom would be smashed .
物理学家 关于 这 增加 可能性 那 这 原子 会 是 粉碎 .

那天早上的报纸刊登了当地一位核物理学家的一篇文章，文章指出原子核破碎的可能性越来越大。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I told him I'd seen it .
我 讲述 他 ID 已见 它 .

我告诉他我看过了。

" - [wɒt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -
" ' What did I tell you ? '
" - 什么 做过 我 告诉 你 ? -

“我跟你说过什么？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [aɪ][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [id] [biːn] ['leɪtli] .

"	I	just	smiled	and	asked	where	he'd	been	lately	.
"	我	只是	微笑	和	问	在哪里	他会	到过	最近	.

我只是笑了笑，问他最近都去了哪里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tɔːk] ,

He	didn't	hesitate	to	talk	,
他	没有	犹豫	到	讲话	,

他毫不犹豫地开口说话了。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

perhaps	because	his	sister	had	been	giving	him	a	hard	time	with	her
也许	因为	他的	姐姐	有	到过	给予	他	一个	难的	时间	和	她

['nægɪŋ] .

nagging	.
唠叨	.

或许是因为他妹妹一直唠叨个不停，让他很烦恼。

[səʊ][aɪ] ['lɪsnd] .

So	I	listened	.
所以	我	听着	.

所以我听从了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	appeared	,	to	hear	him	tell	it	,
它	出现	,	到	听到	他	告诉	它	,

听他这么说，似乎

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒf] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪn] [njuː] [ˌæmstə'dæm] .

that	he	had	been	off	visiting	the	Dutch	in	New	Amsterdam	.
那	他	有	到过	离开	访问	这	荷兰语	在	新的	阿姆斯特丹	.

他当时正在新阿姆斯特丹拜访荷兰人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

You	could	almost	believe	what	he	said	,	listening	to	him	,	except	for	that
你	可以	几乎	相信	什么	他	说	,	聆听	到	他	,	除了	为了	那

[waɪld] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] .

wild	look	he	had	.
荒野	看	他	有	.

听他说话，你几乎会相信他说的话，只是他脸上那副狂野的表情让你有些难以接受。

['eniweɪ] , [id] [biːn] [ɪn] [njuː] [ˌæmstə'dæm] [ə'baʊt] - ,

Anyway	,	he'd	been	in	New	Amsterdam	about	1650	,
反正	,	他会	到过	在	新的	阿姆斯特丹	关于	-	,

总之，他大约在1650年左右到过新阿姆斯特丹。

[ænd; ənd] [id] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪps] .

and	he'd	brought	back	a	few	trifling	souvenirs	of	the	trips	.
和	他会	带来	后退	一个	很少	琐事	纪念品	的	这	旅行	.

他还带回了一些旅行中的小纪念品。

[wʊd] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	I	like	to	see	them	?
会	我	喜欢	到	看	他们	?

我想见见他们吗?

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

I	said	I	would	.
我	说	我	会	.

我说过我会的。

" [aɪ] ['fɪgəd] [ɪd] [gɒt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][sʌm; səm][naɪs] [æn'tiːks] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [æn; ən]
" I figured he'd got his hands on some nice antiques and wanted an
" 我 想 他会 得到 他的 双手 在 一些 好的 古董 和 通缉 一个
[ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .
appreciative audience .
欣赏的 观众 .

"我猜他弄到了一些不错的古董，想要找个懂得欣赏的人来欣赏。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['wʌznt] [həʊm] ; [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] ,
His sister wasn't home ; so he took me around and showed me his pieces ,
他的 姐姐 不是 家 ; 所以 他 采取 我 大约 和 显示 我 他的 件 ,

他妹妹不在家，所以他带我四处参观，给我看他的作品。

[wʌn][baɪ][wʌn] — [ə; eɪ] [bəʊl] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] ['kændlˌstɪks] , ['wʊdn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd]
one by one — a bowl , a pair of wooden candlesticks , wooden shoes , and
一 经过 一 一 一个 碗 , 一个 一对 的 木制的 烛台 , 木制的 鞋 , 和
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

一件接一件——一个碗、一对木制烛台、一双木鞋等等，

[ɔːl][ɪn][ɔːl][ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] .
all in all a fine collection .
全部 在 全部 一个 美好的 收藏 .

总而言之，这是一部非常优秀的收藏品。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [lʊkt] ['prɪti] [ɔː'θentɪk] ,
He even had a chair that looked pretty authentic ,
他 甚至 有 一个 椅子 那 看起来 漂亮的 真正的 ,

他甚至还有一把看起来很正宗的椅子。

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ɪd] [dʌg] [ʌp][səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [ˌæmstə'dæm]
and I wondered where he'd dug up so many nice things of the New Amsterdam
和 我 想知道 在哪里 他会 挖 向上 所以 许多 好的 事物 的 这 新的 阿姆斯特丹
['pɪəriəd] — [ðəʊ] ,
period — though ,
时期 — 尽管 ,

我很好奇他是从哪里挖出了这么多新阿姆斯特丹时期的精美物件——尽管如此

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [hɪ'stɒrɪklɪ]
of course , I had to take his word as to where they belonged historically
的 课程 , 我 有 到 拿 他的 单词 作为 到 在哪里 他们 属于 历史
; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
; I didn't know .
; 我 没有 知道 .

当然，对于它们在历史上的位置，我只能相信他的说法；我并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][ɔː(r)] [pə'hæps] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]
But I imagine he got them somewhere in the city or perhaps up in the
但 我 想象 他 得到 他们 某处 在 这 城市 或者 也许 向上 在 这
['kætˌskɪl] ['kʌntri] .
Catskill country .
卡茨基尔 国家 .

但我认为他是在城里或者卡茨基尔山区的某个地方弄到的。

" [wel] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɒt][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'træpʃn] .
" Well , after a while I got another look at his contraption .
" 出色地 , 后 一个 尽管 我 得到 其他 看 在 他的 装置 .

"过了一会儿，我又仔细看了看他的装置。"

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] ;
It **didn't** **appear** **to** **have** **been** **moved** **at** **all** **;**
它 没有 出现 到 有 到过 已搬 在 全部 ;

它似乎根本没有被移动过;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
it **was** **still** **sitting** **where** **it** **had** **been** **before** **,**
它 曾是 仍然 坐着 在哪里 它 有 到过 前 ,

它仍然放在之前的位置上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] ,
without **a** **sign** **to** **say** **that** **it** **had** **been** **used** **to** **go** **anywhere** **,**
没有 一个 符号 到 说 那 它 有 到过 用过的 到 去 任何地方 ,

没有标志表明它曾被用来通往任何地方,

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl]['ɪntuː][pɑːst][taɪm] .
least **of** **all** **into** **past** **time** **.**
至少 的 全部 进入 过去的 时间 .

最不值得一提的是过去时光。

" - [tel] [ˌem 'iː] , - [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][lɑːst] ,
" **'** **Tell** **me** **,** **'** **I** **said** **to** **him** **at** **last** **,**
" - 告诉 我 , - 我 说 到 他 在 最后的 ,

"告诉我,"我最后对他说。

- [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɪn][taɪm][duː; də][juː; jʊ][get] ['jʌŋgə] ? -
' **when** **you** **go** **back** **in** **time** **do** **you** **get** **younger** **?** **'**
- 什么时候 你 去 后退 在 时间 做 你 得到 年轻 ? -

"如果回到过去，你会变年轻吗？"

" - [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] . - ['ɒbviəsli] . -
" **'** **Yes** **and** **no** **,** **'** **he** **said** **.** **'** **Obviously** **.** **'**
" - 是的 和 不 , - 他 说 . - 明显地 . -

"'是也不是,'他说，'显然如此。'"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [get] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv]
" **It** **wasn't** **obvious** **to** **me** **,** **but** **I** **couldn't** **get** **any** **more** **than** **that** **out** **of**
" 它 不是 明显的 到 我 , 但 我 不能 得到 任何 更多的 比 那 出去 的
[hɪm] .
him **.**
他 .

"我当时并不明白，但我从他那里也问不出更多信息了。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [ai]['kʊd(ə)nt]['fɪgə(r)] [aʊt][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kleɪm] .
The **thing** **I** **couldn't** **figure** **out** **was** **the** **reason** **for** **his** **claim** **.**
这 事物 我 不能 数字 出去 曾是 这 原因 为了 他的 宣称 .

我始终不明白他这样说的理由。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ;
He **wasn't** **trying** **to** **sell** **anything** **to** **anybody** **,** **as** **far** **as** **I** **could** **see** **;**
他 不是 尝试 到 卖 任何事物 到 任何人 , 作为 远的 作为 我 可以 看 ;

据我观察，他并没有试图向任何人推销任何东西;

[hiː; hi] ['wʌznt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][taɪm] - [mə'ʃiːn] , ['aɪðə(r)] .
he **wasn't** **anxious** **to** **tell** **the** **world** **about** **his** **time** **-** **machine** **,** **either** **.**
他 不是 焦虑的 到 告诉 这 世界 关于 他的 时间 - 机器 , 任何一个 .

他也不急于向世人宣布他的时间机器。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bliːk] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][trɪps] .
He **didn't** **mind** **talking** **in** **his** **oblique** **fashion** **about** **his** **trips** **.**
他 没有 头脑 说 在 他的 斜 时尚 关于 他的 旅行 .

他并不介意用他特有的委婉方式谈论他的旅行。

[hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [njuː] [ˌæmstəˈdæm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [əˈkweɪntəns]

He	did	talk	about	New	Amsterdam	as	if	he	had	a	pretty	good	acquaintance
他	做过	讲话	关于	新的	阿姆斯特丹	作为	如果	他	有	一个	漂亮的	好的	熟人

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .

with	the	place	.
和	这	地方	.

他谈起新阿姆斯特丹来，就好像他对那里非常熟悉一样。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	then	,	he	was	known	as	a	minor	authority	on	the	customs	of	the
但	然后	,	他	曾是	已知	作为	一个	次要的	权威	在	这	海关	的	这

[dʌtʃ] [ˈkɒləni] .

Dutch	colony	.
荷兰语	殖民地	.

但当时，他只是荷兰殖民地风俗方面的一位小有名气的权威。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ˈɒbviəsli] .

"	He	was	touched	,	obviously	.
"	他	曾是	感动	,	明显地	.

“他显然很感动。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

Just	the	same	,	he	challenged	me	,	in	a	way	.
只是	这	相同的	,	他	挑战	我	,	在	一个	方式	.

但无论如何，他还是以一种挑战的方式挑战了我。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [wɜːkt] , [haʊ] [hiː; hi]

I	wanted	to	know	something	more	about	him	,	how	his	machine	worked	,	how	he
我	通缉	到	知道	某物	更多的	关于	他	,	如何	他的	机器	工作	,	如何	他

[tʊk] [ɒf] ,

took	off	,
采取	离开	,

我想更多地了解他，他的机器是如何运作的，他是如何起飞的。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm][ʌp] ,

I	made	up	my	mind	the	next	time	I	was	in	the	neighborhood	to	look	him	up	,
我	制成	向上	我的	头脑	这	下一个	时间	我	曾是	在	这	邻里	到	看	他	向上	,

我下定决心下次路过附近时一定要找到他。

[ˈhəʊpɪŋ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][həʊm] .

hoping	he	wouldn't	be	home	.
希望	他	不会	是	家	.

希望他不在家。

" [wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][faɪn] ['fetl] ,

"	When	I	made	it	,	his	sister	was	alone	,	and	in	fine	fettle	,
"	什么时候	我	制成	它	,	他的	姐姐	曾是	独自的	,	和	在	美好的	状态	,

“我写信的时候，他妹妹独自一人，身体状况很好。”

[æz; əz] [kænˈtæŋkərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] - [ˈbɪtn] ['mæstɪf] .

as	cantankerous	as	a	flea	-	bitten	mastiff	.
作为	脾气暴躁的	作为	一个	跳蚤	-	被咬	獒	.

像一只被跳蚤叮咬过的獒犬一样暴躁易怒。

" - [hiːz] [gɒn] [əˈgen] , - [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] ['bɪtəli] .

"	'	He's	gone	again	,	'	she	complained	bitterly	.
"	-	他是	已消失	再次	,	-	她	抱怨	苦涩地	.

“他又走了，”她愤愤不平地抱怨道。

" ['klɪəli] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ɒdz] .
" Clearly the two of them were at odds .
" 清楚地 这 二 的 他们 是 在 赔率 .

“很明显，他们两人之间存在矛盾。”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][gəʊ] .
I asked her whether she had seen him go .
我 问 她 无论 她 有 已见 他 去 .

我问她是否看到他离开了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] ;
She hadn't ;
她 之前没有 ;

她没有;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mɑːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə]
he had just marched out to his shop and that was an end to
他 有 只是 行军 出去 到 他的 店铺 和 那 曾是 一个 结尾 到
[hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
him as far as she was concerned .
他 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 .

他径直走向自己的店铺，在她看来，他的一切都结束了。

" [ai] ['hægl] [ə'raʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd]['faɪnəli] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]
" I haggled around quite a lot and finally got her permission to go out
" 我 讨价还价 大约 相当 一个 很多 和 最后 得到 她 允许 到 去 出去
[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
and see what I could see for myself .
和 看 什么 我 可以 看 为了 我 .

“我费了好大劲才说服她允许我出去看看自己能看到什么。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
Of course , the shop was locked .
的 课程 , 这 店铺 曾是 已锁定 .

当然，商店大门紧锁。

[ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['hændi]['lɪt(ə)l]['skelɪt(ə)n] [kiː] .
I had counted on that and had brought along a handy little skeleton key .
我 有 计数 在 那 和 有 带来 沿着 一个 便利 小的 骨骼 钥匙 .

我早有预料，所以带了一把方便的小万能钥匙。

[ai][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ɪn][nəʊ][taɪm] .
I was inside in no time .
我 曾是 里面 在 不 时间 .

我很快就进去了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
The machine wasn't there .
这 机器 不是 那里 .

机器不在那里。

[nɒt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɒv; əv] - ['aɪðə(r)] .
Not a sign of it , or of Vanderkamp either .
不是 一个 符号 的 它 , 或者 的 - 任何一个 .

没有他的踪迹，也没有范德坎普的踪迹。

" [naʊ] , [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
" Now , I looked around all over ,
" 现在 , 我 看起来 大约 全部 超过 ,

“现在，我环顾四周，

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː]['fɪgə(r)][aʊt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]

but	I	couldn't	for	the	life	of	me	figure	out	how	he	could	have	taken
但	我	不能	为了	这	生活	的	我	数字	出去	如何	他	可以	有	已采取

[ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ;

it	out	of	that	place	;
它	出去	的	那	地方	;

但我无论如何也想不明白他是怎么把它从那个地方拿出来的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [dɔːz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf]

it	was	too	big	for	doors	or	windows	,	and	the	walls	and	roof
它	曾是	也	大的	为了	门	或者	视窗	,	和	这	墙壁	和	屋顶

[wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .

were	solid	and	immovable	.
是	坚硬的	和	不可移动的	.

它太大了，没有门窗，墙壁和屋顶都是实心的，无法移动。

[ai] ['fɪgəd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'ʃiːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

I	figured	that	he	couldn't	have	got	such	a	large	machine	away	without	his
我	想	那	他	不能	有	得到	这样的	一个	大的	机器	离开	没有	他的

['sɪstərz] ['siːɪŋ] [hɪm] ;

sister's	seeing	him	;
姐妹	看到	他	;

我想他不可能在不被他妹妹看到的情况下把这么大的机器运走；

[səʊ][ai] [lɒkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

so	I	locked	the	place	up	and	went	back	to	the	house	.
所以	我	已锁定	这	地方	向上	和	去	后退	到	这	房子	.

于是我锁好门，回了家。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] ; [ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	But	she	was	immovable	;	she	hadn't	seen	a	thing	.
"	但	她	曾是	不可移动的	;	她	之前没有	已见	一个	事物	.

但她一动不动；她什么也没看见。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['eniθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['pɒkɪt] - [saɪz] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ʃɒp] [ɒv; əv]

If	he	had	taken	anything	larger	than	pocket	-	size	out	of	that	shop	of
如果	他	有	已采取	任何事物	更大的	比	口袋	-	尺寸	出去	的	那	店铺	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

如果他从店里拿走了任何比口袋大小更大的东西，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	missed	it	.
她	有	错过	它	.

她错过了。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] .

I	could	hardly	doubt	her	sincerity	.
我	可以	几乎	怀疑	她	诚意	.

我几乎无法怀疑她的诚意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] ;

There	was	nothing	to	be	had	from	that	source	;
那里	曾是	没有什么	到	是	有	从	那	来源	;

从那个渠道什么也得不到；

[səʊ][ai][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

so	I	had	no	alternative	but	to	wait	for	him	another	time	.
所以	我	有	不	选择	但	到	等待	为了	他	其他	时间	.

所以我别无选择，只能再次等待他。

" ['ʌnə] [væn] [trɒmp] , [kən'sɪdərəbli] ['tʃeisən] , [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] —
" **Anna Van Tromp , considerably chastened , watched her strange suitor —**
" 安娜 范 特罗姆普 , 相当 受了教训 , 观看 她 奇怪的 求婚者 —
[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ɔ:l][men][æz; əz] ['sju:tə] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;
she looked upon all men as suitors , without exception ;
她 看起来 之上 全部 男人 作为 求婚者 , 没有 例外 ;

"安娜·范·特罗姆普感到非常羞愧，她注视着这位奇怪的追求者——在她眼里，所有男人都是追求者，无一例外；

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [kən'dɪʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] — [æz; əz][hi:; hi]
for so her father had conditioned her to do — as he
为了 所以 她 父亲 有 条件反射 她 到 做 — 作为 他
[ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə'nʌðə(r)]['wʌndə(r)] .
reached into his sack and brought out another wonder .
达到 进入 他的 解雇 和 带来 出去 其他 想知道 .

因为她父亲从小就训练她这样做——说着，他从袋子里掏出另一个神奇的东西。

" [naʊ] [ðɪs] , " [sed] - , " [ɪz][æn; ən][ə'lɑ:m] [klɒk] .
" **Now this , " said Vanderkamp , " is an alarm clock .**
" 现在 这 , " 说 - , " 是 一个 警报 钟 .

"这才是闹钟，"范德坎普说。

[ju:; jʊ][wɪnd][ˌaɪ 'ti:][ʌp][laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [si:] ; [set][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:][gəʊz] .
You wind it up like this , you see ; set it , and off it goes .
你 风 它 向上 喜欢 这 , 你 看 ; 放 它 , 和 离开 它 去 .

你看，像这样上好发条，设置好，它就走。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [rɪŋ] !
Listen to it ring !
听 到 它 戒指 !

听它响！

[ðæt] [wɪl] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
That will wake you up in the morning . "
那 将要 唤醒 你 向上 在 这 早晨 . "

"那会让你早上精神抖擞。"

" [mɔ:(r)]['mædʒɪk] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['daʊtfəli] .
" **More magic , " she cried doubtfully .**
" 更多的 魔法 , " 她 哭 怀疑地 .

"再来点魔法吧，"她疑惑地喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
" **No , no , " he explained patiently .**
" 不 , 不 , " 他 解释 耐心 .

"不，不，"他耐心地解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['evrideɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] .
" **It is an everyday thing in my country .**
" 它 是 一个 每天 事物 在 我的 国家 .

在我的国家，这是每天都会发生的事情。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][ðeə(r)] , ['ʌnə] ? "
Perhaps some day you would like to join me in a little visit there , Anna ? "
也许 一些 天 你 会 喜欢 到 加入 我 在 一个 小的 访问 那里 , 安娜 ? "

安娜，或许有一天你想和我一起去那里小住几日？

" [jɑ:] , ['meɪbi] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪəd] [ænd; ənd]
" **Ja , maybe , " she agreed , looking out the window to his weird and**
" 是 , 或许 , " 她 同意 , 寻找 出去 这 窗户 到 他的 诡异的 和
['fraɪt(ə)nɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
frightening carriage ,
令人恐惧 运输 ,

"嗯，也许吧，"她同意道，目光投向窗外他那辆怪异又可怕的马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['vænɪʃd] [səʊ]['streɪndʒli] , ['feɪdɪŋ]
which had no animal to draw it and which vanished so strangely , fading
哪个 有 不 动物 到 画 它 和 哪个 消失了 所以 奇怪的 , 褪色
[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
away into the air ,
离开 进入 这 空气 ,

它没有动物作为画材，而且消失得如此奇怪，渐渐消散在空气中。

[wen'evə(r)] - [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
whenever Vanderkamp went into it .
每当 - 去 进入 它 .

只要范德坎普参与其中。

" [ðɪs] [kləʊðz] - ['wɒʃɪŋ] [mə'ʃiːn] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" This clothes - washing machine you talk about , " she admitted .
" 这 衣服 - 洗涤 机器 你 讲话 关于 , " 她 承认 .

“你说的那台洗衣机，”她承认道。

" [ðɪs] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] . "
" This I would like to see . "
" 这 我 会 喜欢 到 看 . "

“我很想看到这个。”

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [sed] - , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd]
" I must go now , " said Vanderkamp , gazing at her with well - simulated
" 我 必须 去 现在 , " 说 - , 凝视 在 她 和 出色地 - 模拟
['kɔɪnəs] .
coyness .
羞怯 .

“我得走了，”范德坎普说着，装出一副娇羞的样子看着她。

" [aɪl] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə'lɒŋ] [ðæt] [bentʃ] ['əʊvə(r)]
" I'll leave these things here with you , and I'll just take along that bench over
" 患病的 离开 这些 事物 这里 和 你 , 和 患病的 只是 拿 沿着 那 长椅 超过
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

“这些东西我留给你，我自己就把那边的长凳带走。”

" [jɑː] , [jɑː] , " [sed] ['ʌnə] , ['blʌʃɪŋ] .
" Ja , ja , " said Anna , blushing .
" 是 , 是 , " 说 安娜 , 脸红 .

“哈，哈，”安娜红着脸说道。

" [sɪks][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " ['mʌtə] - ,
" Six of one and half a dozen of the other , " muttered Vanderkamp ,
" 六 的 一 和 一半 一个 打 的 这 其他 , " 低声说道 - ,

“真是各有千秋，”范德坎普嘟囔道。

[kəmp'eəɹɪŋ] ['ʌnə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
comparing Anna with his sister .
比较 安娜 和 他的 姐姐 .

将安娜与他的妹妹进行比较。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][taɪm] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][set][aʊt][fɔː(r); fə(r)][həʊm][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ]
He got into his time - machine and set out for home in the twentieth
他 得到 进入 他的 时间 - 机器 和 放 出去 为了 家 在 这 第二十
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

他坐上时光机，回到了二十世纪的家乡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] .

There	was	some	reluctance	in	his	going	.
那里	曾是	一些	不情愿	在	他的	去	.

他去的时候有些不情愿。

[hɪə(r)] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['sɒmnələnt] [pi:s] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

Here	all	was	somnolent	peace	and	quiet	,	despite	the	rigors	of	living	;
这里	全部	曾是	嗜睡	和平	和	安静的	,	尽管	这	严酷	的	活的	;

尽管生活艰辛，但这里却一片宁静祥和；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [w'ɔ:z] [ænd; ənd] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [θret] [ɒv; əv]

in	his	own	time	there	were	wars	and	turmoil	and	the	ultimate	threat	of
在	他的	自己的	时间	那里	是	战争	和	动荡	和	这	最终的	威胁	的

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] .

the	greatest	war	of	all	.
这	最	战争	的	全部	.

在他所处的时代，战乱频仍，甚至面临着史上最大规模战争的最终威胁。

[nju:] [ˌæmstə'dæm] [hæd; həd] [wʌn] ['drɔ:bæk] , [haʊ'evə(r)] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌnə] [vɒn] [trɒmp] .

New	Amsterdam	had	one	drawback	,	however	—	the	presence	of	Anna	Von	Tromp	.
新的	阿姆斯特丹	有	一	退税	,	然而	—	这	在场	的	安娜	冯	特罗姆普	.

然而，《新阿姆斯特丹》有一个缺点——安娜·冯·特罗姆普的存在。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] ,

She	had	grown	fond	of	him	,	undeniably	,
她	有	生长	喜爱	的	他	,	无可否认	,

毫无疑问，她已经喜欢上了他。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz]

perhaps	because	he	was	so	much	more	interested	in	her	circumstances
也许	因为	他	曾是	所以	很多	更多的	感兴趣的	在	她	情况

[ðæn; ðən] [ɪn] [hɜ:'self] .

than	in	herself	.
比	在	她自己	.

或许是因为他更关心她的处境，而不是她本人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [du:; də] ?

What	was	a	man	to	do	?
什么	曾是	一个	男人	到	做	?

一个人又能怎么办呢?

['dʒu:li] [æt; ət] [wʌn] [end] , ['ʌnə] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Julie	at	one	end	,	Anna	at	the	other	.
朱莉	在	一	结尾	,	安娜	在	这	其他	.

朱莉在一头，安娜在另一头。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] ['dʒu:li] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɔ:feə(r)] [tu:; tə]

But	even	getting	rid	of	Julie	would	not	allow	him	to	escape	the	warfare	to
但	甚至	获得	摆脱	的	朱莉	会	不是	允许	他	到	逃脱	这	战争	到

[kʌm] .

come	.
来	.

即使摆脱了朱莉，他也无法逃脱即将到来的战争。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['di:pli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .

He	thought	deeply	of	his	problem	all	the	way	home	.
他	想法	深	的	他的	问题	全部	这	方式	家	.

回家的路上，他一直在认真思考自己的问题。

[wen] [hi:; hi] [gɒt] [bæk] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['weɪtɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

When	he	got	back	,	he	found	his	sister	waiting	up	,	as	usual	,
什么时候	他	得到	后退	,	他	成立	他的	姐姐	等待	向上	,	作为	通常	,

他回到家时，发现妹妹像往常一样熬夜等着他。

['redi] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['daɪətraɪb] .

ready	**to**	**deliver**	**the**	**customary**	**diatribe**	**.**
准备好	到	递送	这	习惯	长篇大论	.

准备发表惯常的长篇大论。

[hi:; hi] [fɔ:'stɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	**forestalled**	**her**	**.**
他	阻止	她	.

他抢在她前面。

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , ['dʒu:li] .

"	**I've**	**been**	**thinking**	**things**	**over**	**,**	**Julie**	**.**
"	我已经	到过	思维	事物	超过	,	朱莉	.

"朱莉，我一直在思考这件事。"

[ai] [bɪ'li:v] [jʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['brʌðə(r)] [kɑ:l] .

I	**believe**	**you'd**	**be**	**much**	**happier**	**if**	**you**	**were**	**living**	**with**	**brother**	**Carl**	**.**
我	相信	你会	是	很多	更快乐	如果	你	是	活的	和	兄弟	卡尔	.

我相信如果你和哥哥卡尔住在一起，你会更快乐。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d] ,

I'll	**give**	**you**	**as**	**much**	**money**	**as**	**you**	**need**	**,**
患病的	给	你	作为	很多	钱	作为	你	需要	,

我会给你你需要的所有钱，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pæk] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [luˌi:zi'ænə] . "

and	**you**	**can**	**pack**	**your**	**things**	**and**	**I'll**	**take**	**you**	**down**	**to**	**Louisiana**	**.**	**"**
和	你	能	盒	你的	事物	和	患病的	拿	你	向下	到	路易斯安那州	.	"

你可以收拾行李，我带你去路易斯安那州。

" [teɪk] [ˌem 'i:] !

"	**Take**	**me**	**!**
"	拿	我	!

"带我去！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [haʊ] ?

"	**How**	**?**
"	如何	?

"如何?

[ɪn] [ðæt] ['kreɪzi] [kən'træpʃn] [ɒv; əv] [jɔ:z] ? "

In	**that**	**crazy**	**contraption**	**of**	**yours**	**?**	**"**
在	那	疯狂的	装置	的	你的	?	"

在你那台奇奇怪怪的机器里?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	**Precisely**	**.**	**"**
"	恰恰	.	"

"恰恰。"

" [əʊ] [nəʊ] !

"	**Oh**	**no**	**!**
"	哦	不	!

"哦，不！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][doʊnt][get][ˌem ˈiː]['ɪntuː] [ðæt] [məˈʃiːn] !
" You don't get me into that machine !
" 你 不 得到 我 进入 那 机器 !

"你别想把我弄进那台机器里！"

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
How do I know what it will do to me ?
如何 做 我 知道 什么 它 将要 做 到 我 ?

我怎么知道它会对我造成什么影响?

[ɪts] [ə; eɪ][taɪm] [məˈʃiːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
It's a time machine , isn't it ?
它是 一个 时间 机器 , 不是 它 ?

这是一台时光机，对吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [meɪk] [æn; ən][əʊld][hæg][ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ! "
It might make an old hag of me — or a baby ! "
它 可能 制作 一个 老的 魔女 的 我 — 或者 一个 婴儿 ! "

它可能让我变成一个老巫婆，也可能让我变成一个婴儿!

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [əˈgen] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You said that you wanted to be young again , didn't you ?
" 你 说 那 你 通缉 到 是 年轻的 再次 , 没有 你 ?

你说过你想重返青春，对吧?

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [laɪk] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] . . . .
" You said you'd like another chance . . . .
" 你 说 你会 喜欢 其他 机会 . . . .

你说过你想再给我一次机会.....

" [ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" A faraway look came into her eyes .
" 一个 离这很远 看 来了 进入 她 眼睛 .

她的眼神变得空洞而迷离。

" [əʊ] , [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] !
" Oh , if I only could !
" 哦 , 如果 我 仅有的 可以 !

"哦，如果我能做到就好了！"

[ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] ['mærid] . . . . "
If I only could be a girl again , with a chance to get married . . . . "
如果 我 仅有的 可以 是 一个 女孩 再次 , 和 一个 机会 到 得到 已婚 . . . . "

如果我还能变回女孩，有机会结婚该多好啊.....

" [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , " - [sed] ['kwaɪətli] .
" Pack your things , " Vanderkamp said quietly .
" 盒 你的 事物 , " - 说 悄悄 .

"收拾东西吧,"范德坎普轻声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)][ai] [sɔː] - [əˈgen] ,
" It must have been all of a month before I saw Vanderkamp again ,
" 它 必须 有 到过 全部 的 一个 月 前 我 锯 - 再次 ,

"大概过了一个月我才再次见到范德坎普。"

" ['hærɪgən] [kənˈtɪnjuːd] , ['weɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] .
" Harrigan continued , waving for another scotch and soda .
" 哈里根 持续 , 挥手 为了 其他 苏格兰威士忌 和 苏打 .

哈里根继续说道，同时挥手示意再来一杯苏格兰威士忌加苏打水。

" [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒn][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ][rʌn]['əʊvə(r)]
" I was down in the vicinity on an assignment and I took a run over
" 我 曾是 向下 在 这 附近 在 一个 任务 和 我 采取 一个 跑步 超过
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to his place .
到 他的 地方 .

"我当时正好在附近出差，就顺道去了他家。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][həʊm] [ðɪs] [taɪm] .
" He was home this time .
" 他 曾是 家 这 时间 .

"这次他在家。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪnd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
He came to the door , which he had chained on the inside .
他 来了 到 这 门 , 哪个 他 有 连锁 在 这 里面 .

他来到门口，门是从里面用铁链锁上的。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ˌem 'iː] ,
He recognized me ,
他 认可 我 ,

他认出我了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]
and it was plain at the same time that he had no intention of
和 它 曾是 清楚的 在 这 相同的 时间 那 他 有 不 意图 的
['letɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .
letting me in .
出租 我 在 .

与此同时，很明显他根本没打算让我进去。

" [ai] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
" I came right out with the first question I had in mind .
" 我 来了 正确的 出去 和 这 第一的 问题 我 有 在 头脑 .

"我直接问出了我心中第一个问题。"

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðə] [ˌem 'iː] , - [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
' The thing that bothers me , ' I said to him ,
- 这 事物 那 烦人 我 , - 我 说 到 他 ,

"让我困扰的是，"我对他说，

- [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][get] [ðæt] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [ʃed] . -
' is how you get that time machine of yours in and out of that shed . '
- 是 如何 你 得到 那 时间 机器 的 你的 在 和 出去 的 那 棚 . -

"这就是你如何把你的时光机搬进搬出那个棚子的方法。"

" - ['mɪstə(r)] . ['hærɪgən] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət]
" ' Mr . Harrigan , ' he answered , ' newspaper reporters ought to have at
" - 先生 . 哈里根 , - 他 回答 , - 报纸 记者 应该 到 有 在
[liːst] [ˌelɪ'mentri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] .
least elementary scientific knowledge .
至少 初级 科学 知识 .

"哈里根先生，"他回答说，"报社记者至少应该具备基本的科学知识。"

[juː; jʊ][doʊnt] .
You don't .
你 不 .

你没有。

[haʊ] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ?
How in hell could even a time machine be in two places at once , I ask you ?
如何 在 地狱 可以 甚至 一个 时间 机器 是 在 二 地方 在 一次 , 我 问 你 ?

我问你，时间机器怎么可能同时出现在两个地方？

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [məˈʃiːn] [bæk] [θriː] [ˈsentʃəriz] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [nɒt][hɪə(r)] .

If	I	take	that	machine	back	three	centuries	,	that's	where	it	is	—	not	here	.
如果	我	拿	那	机器	后退	三	几个世纪	,	那就是	在哪里	它	是	—	不是	这里	.

如果我把那台机器带回三个世纪前，它就在那里——而不是在这里。

[ænd; ənd] [θriː] [ˈsentʃəriz] [əˈgəʊ] [ðæt] [ʃɒp] [ˈwʌznt] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] .

And	three	centuries	ago	that	shop	wasn't	standing	there	.
和	三	几个世纪	前	那	店铺	不是	常设	那里	.

三个世纪前，那家商店还不存在。

[səʊ][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][ɪn][ɔː(r)][aʊt] ; [juː; jʊ][doʊnt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [rɪˈmembə(r)] ?

So	you	don't	go	in	or	out	;	you	don't	move	at	all	,	remember	?
所以	你	不	去	在	或者	出去	;	你	不	移动	在	全部	,	记住	?

所以你既不能进去也不能出来；你一动也不能动，记住吗?

[ɪts] [taɪm] [ðæt] [muːvz] . -

It's	time	that	moves	.	'
它是	时间	那	移动	.	-

时间在流动。

" - [aɪ] [kɔːld] [ðə; ðiː][ˈʌðə(r)] [deɪ] , - [aɪ] [went] [ɒn] .

"	'	I	called	the	other	day	,	'	I	went	on	.
"	-	我	称为	这	其他	天	,	-	我	去	在	.

"我前几天打过电话，"我继续说道。

- [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	Your	sister	spoke	to	me	.
-	你的	姐姐	辐	到	我	.

你姐姐跟我说过话。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [rɪˈgɑːdz] . -

Give	her	my	regards	.	'
给	她	我的	问候	.	-

请代我向她问好。

" - [maɪ] [ˈsɪstərz] [left] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːtli] , - [tuː; tə] [stjuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,

"	'	My	sister's	left	me	,	'	he	said	shortly	,	'	to	stew	,	as	you	might	say	,
"	-	我的	姐妹	左边	我	,	-	他	说	不久	,	-	到	炖	,	作为	你	可能	说	,

"我妹妹离开了我，"他简短地说，"独自伤心难过，就像你说的，"

[ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] [məˈʃiːn] . -

in	my	own	time	machine	.	'
在	我的	自己的	时间	机器	.	-

在我的时间机器里。

" - ['riːəli] ? -

"	'	Really	?	'
"	-	真的	?	-

"真的吗？ '

[aɪ] [sed] . -

I	said	.	'
我	说	.	-

我说："

[dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][tuː; tə][duː; də][nekst] ? -

Just	what	do	you	have	in	mind	to	do	next	?	'
只是	什么	做	你	有	在	头脑	到	做	下一个	?	-

接下来你打算做什么?

" - [let] [ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪgən] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	Let	me	ask	you	something	,	Mr	.	Harrigan	,	'	he	answered	.
"	-	让	我	问	你	某物	,	先生	.	哈里根	,	-	他	回答	.

"哈里根先生，请允许我问您一个问题，"他回答道。

- [wʊd] [juː; jʊ][sɪt][əˈraʊnd][hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əˈtɒmɪk][wɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]
' **Would** **you** **sit** **around** **here** **waiting** **for** **an** **atomic** **war** **if** **you** **could** **get**
- 会 你 坐 大约 这里 等待 为了 一个 原子 战争 如果 你 可以 得到
[əˈweɪ] ? -
away **?** **'**
离开 ? -

“如果可以逃离这里，你愿意待在这里等着原子战争爆发吗？”

" - ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" **'** **Certainly** **not** **,** **'** **I** **answered** **.**
" - 当然 不是 , - 我 回答 .

“当然不是，”我回答道。

" - [wel] , [ðen] , [ai][doʊnt][ɪnˈtend][tuː; tə] , ['aɪðə(r)] . -
" **'** **Well** **,** **then** **,** **I** **don't** **intend** **to** **,** **either** **.** **'**
" - 出色地 , 然后 , 我 不 打算 到 , 任何一个 . -

“那么，我也不打算这么做。”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **All** **this** **while** **he** **was** **standing** **at** **the** **door** **,**
" 全部 这 尽管 他 曾是 常设 在 这 门 ,

“而他当时就站在门口，”

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['waɪdə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] .
refusing **to** **open** **it** **any** **wider** **or** **to** **let** **me** **in** **.**
拒绝 到 打开 它 任何 更广泛 或者 到 让 我 在 .

拒绝把门开得更大，也不让我进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
He **was** **making** **it** **pretty** **plain** **that** **there** **wasn't** **much** **he** **had** **to** **say**
他 曾是 制作 它 漂亮的 清楚的 那 那里 不是 很多 他 有 到 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

他很明确地表示，他没什么好跟我说的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
And **he** **seemed** **to** **be** **in** **a** **hurry** **.**
和 他 似乎 到 是 在 一个 匆忙 .

他看起来很着急。

" - [rɪˈmembə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪŋ]['pʌblɪk] ['θɜːti] [j'iəz] [hens] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪgən] , -
" **'** **Remember** **me** **to** **the** **inquiring** **public** **thirty** **years** **hence** **,** **Mr** **.** **Harrigan** **,** **'**
" - 记住 我 到 这 查询 民众 三十 年 因此 , 先生 . 哈里根 , -
[hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
he **said** **at** **last** **,**
他 说 在 最后的 ,

“哈里根先生，三十年后，请代我向公众介绍我，”他最后说道。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and **closed** **the** **door** **.**
和 关闭 这 门 .

然后关上了门。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .
" **That** **was** **the** **last** **I** **saw** **of** **him** **.**
" 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 他 .

“那是我最后一次见到他。”

" ['hærɪgən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] [ə'priːʃətɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
" Harrigan finished his scotch and soda appreciatively and looked around
" 哈里根 完成的 他的 苏格兰威士忌 和 苏打 表示赞赏 和 看起来 大约
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .
for the bartender .
为了 这 调酒师 .

哈里根满意地喝完了他的苏格兰威士忌苏打水，然后环顾四周寻找酒保。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ɒf] [ðen] ? " [aɪ] [ɑːskt] .
" Did he take off then ? " I asked .
" 做过 他 拿 离开 然后 ? " 我 问 .

"他当时就起飞了吗？"我问。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , " [sed] ['hærɪgən] .
" Like a rocket , " said Harrigan .
" 喜欢 一个 火箭 , " 说 哈里根 .

"像火箭一样，"哈里根说。

" ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .
" Queerest thing was that there wasn't a trace of him .
" 最酷儿的 事物 曾是 那 那里 不是 一个 痕迹 的 他 .

最奇怪的是，竟然找不到他的踪迹。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [tuː] — [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
The machine was gone , too — the same way as the last time , without a
这 机器 曾是 已消失 , 也 — 这 相同的 方式 作为 这 最后的 时间 , 没有 一个
[dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
disturbance in the shop .
干扰 在 这 店铺 .

机器也不见了——和上次一样，店里也没有发生任何骚动。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
He and his machine had simply vanished off the face of the earth
他 和 他的 机器 有 简单地 消失了 离开 这 脸 的 这 地球
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə'gen] .
and were never heard from again .
和 是 绝不 听到 从 再次 .

他和他的机器就此从地球上消失，再也没有人听到过他的消息。

" ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðəʊ] , " ['hærɪgən] [went] [ɒn] ['θɔːtfəli] ,
" Matter of fact , though , " Harrigan went on thoughtfully ,
" 事情 的 事实 , 尽管 , " 哈里根 去 在 深思熟虑 ,

"不过，事实上，"哈里根若有所思地继续说道，

" - [ˌdɪsə'pɪərəns] ['wʌznt] [ðə; ði] ['riːəli] [kwɪə(r)]['æŋg(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɪtʃ] .
" Vanderkamp's disappearance wasn't the really queer angle on the pitch .
" - 消失 不是 这 真的 酷儿 角度 在 这 沥青 .

"范德坎普的失踪并不是球场上真正奇怪的事情。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [brəʊk][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][left] .
The other thing broke in the papers the week after he left .
这 其他 事物 打破 在 这 文件 这 星期 后 他 左边 .

他离开后的一周，报纸上又爆出了另一件事。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [gɒt] ['prɪti] [wɜːkt] [ʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The neighbors got pretty worked up about it .
这 邻居 得到 漂亮的 工作 向上 关于 它 .

邻居们对此非常生气。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - ['sɪstə(r)]['dʒuːli][wɒz; wəz] [bæk] ,
They called the police to tell them that Vanderkamp's sister Julie was back ,
他们 称为 这 警察 到 告诉 他们 那 - 姐姐 朱莉 曾是 后退 ,

他们打电话报警，告诉警方范德坎普的妹妹朱莉回来了。

['əʊnli][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [nʌt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [tu:] .

only	she	was	off	her	nut	—	and	a	good	deal	changed	in	appearance	,	too	.
仅有的	她	曾是	离开	她	坚果	—	和	一个	好的	交易	已更改	在	外貌	,	也	.

只是她精神状态不太正常——而且外貌也发生了很大的变化。

" [gæl]['gəʊɪŋ] - [wɒz; wəz][nəʊ] [nju:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	Gal	going	blarmy	was	no	news	,	of	course	,
"	加尔	去	-	曾是	不	消息	,	的	课程	,

“盖尔·加朵变得粗鲁无礼，这当然不是什么新闻。”

[bʌt; bət] [ðæt] [lɑ:st][bɪt] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] — [ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz]

but	that	last	bit	about	her	appearance	—	they	said	she	looked	about	twenty	years
但	那	最后的	少量	关于	她	外貌	—	他们	说	她	看起来	关于	二十	年

['əʊldə] ,

older	,
老	,

但关于她外貌的最后一点——他们说她看起来比实际年龄老了大约二十岁——

[ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [sɔ:t] [ɒv; əv] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

all	of	a	sudden	—	sort	of	rang	a	bell	.
全部	的	一个	突然	—	种类	的	响铃	一个	钟	.

突然间——好像想起了什么。

[səʊ][ai] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

So	I	went	over	there	.
所以	我	去	超过	那里	.

于是我就过去了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒu:li] , [ɔ:l] [raɪt] ; [æt; ət] [li:st] ,

It	was	Julie	,	all	right	;	at	least	,
它	曾是	朱莉	,	全部	正确的	;	在	至少	,

没错，是朱莉；至少，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] [laɪk]['dʒu:li][hæd; həd] [wen] [ai][lɑ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] —

she	looked	a	hell	of	a	lot	like	Julie	had	when	I	last	saw	her	—
她	看起来	一个	地狱	的	一个	很多	喜欢	朱莉	有	什么时候	我	最后的	锯	她	—

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][grɑ:nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][eɪdʒ] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [wi:ks]

provided	you	could	grant	that	a	woman	could	age	twenty	years	in	the	few	weeks
假如	你	可以	授予	那	一个	女士	可以	年龄	二十	年	在	这	很少	周

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .

it	had	been	.
它	有	到过	.

她看起来和上次我见到朱莉时的样子非常像——当然，前提是你得承认一个女人在短短几周内可能会老二十岁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['rɒkə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] — [ɔ:(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] .

And	she	was	off	her	rocker	,	sure	enough	—	or	hysterical	.
和	她	曾是	离开	她	摇滚乐	,	当然	足够的	—	或者	歇斯底里的	.

果不其然，她精神失常了——或者说歇斯底里。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ['mædə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wet] [hen] .

Or	at	least	madder	than	a	wet	hen	.
或者	在	至少	茜草	比	一个	湿的	母鸡	.

或者至少比落汤鸡还生气。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [aʊt] [laɪk][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	made	out	like	she	couldn't	speak	a	word	of	English	,
她	制成	出去	喜欢	她	不能	说话	一个	单词	的	英语	,

她装作一句英语都不会说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli][hæd; həd][tu:; tə][get][æn; ən][ɪn'tɜ:prətə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	finally	had	to	get	an	interpreter	to	understand	her	.
和	他们	最后	有	到	得到	一个	翻译	到	理解	她	.

最后他们不得不找个翻译来听懂她的话。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌtʃ] — [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] , [tuː] .

She	wouldn't	speak	anything	but	Dutch	—	and	an	old	-	fashioned	kind	,	too	.
她	不会	说话	任何事物	但	荷兰语	—	和	一个	老的	-	造型	种类	,	也	.

她只会说荷兰语——而且还是老式的荷兰语。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ɪk'strævəgənt] [kleɪmz] [ænd; ənd] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ]

"	She	made	a	lot	of	extravagant	claims	and	kept	insisting	that	she	would	bring
"	她	制成	一个	很多	的	靡	索赔	和	保留	坚持	那	她	会	带来

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔː(r)] ['gʌvənə(r)] ['staɪvəsənt] .

the	whole	matter	up	in	a	complaint	before	Governor	Stuyvesant	.
这	所有的	事情	向上	在	一个	抱怨	前	州长	史岱文森	.

“她提出了许多夸张的说法，并一直坚持要向州长斯图伊弗桑特提出申诉，提出整件事。”

[sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['dʒuːli] - , [baɪ][gɒd] ,

Said	she	wasn't	Julie	Vanderkamp	,	by	God	,
说	她	不是	朱莉	-	,	经过	上帝	,

她说她绝对不是朱莉·范德坎普，老天作证。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [nemd] ['ʌnə] [væn] [trɒmp] — [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][əʊld] [dʌtʃ] [neɪm] [ˌðeərə'baʊts] —

but	was	named	Anna	Van	Tromp	—	which	is	an	old	Dutch	name	thereabouts	—
但	曾是	命名	安娜	范	特罗姆普	—	哪个	是	一个	老的	荷兰语	姓名	大约	—

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æb'dʌktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri]

and	claimed	that	she	had	been	abducted	from	her	home	on	the	Bowery
和	声称	那	她	有	到过	被绑架	从	她	家	在	这	鲍厄里

.

:

.

但她名叫安娜·范·特罗姆普（Anna Van Tromp），这是一个古老的荷兰名字，并声称自己是从鲍厄里街的家中被绑架的。

[wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [θɜːd] ['ævənjuː] [el] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['baʊəri] ,

We	pointed	out	the	Third	Avenue	El	and	told	her	that	was	the	Bowery	,
我们	尖	出去	这	第三	大街	埃尔	和	讲述	她	那	曾是	这	鲍厄里	,

我们指着第三大道高架桥告诉她那就是鲍厄里街。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [snɪft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] .

but	she	just	sniffed	and	looked	at	us	as	though	we	were	crazy	.
但	她	只是	嗅了嗅	和	看起来	在	我们	作为	尽管	我们	是	疯狂的	.

但她只是嗅了嗅，看着我们，好像我们疯了一样。

" [ai] [tˈɔɪd] [wɪð] [maɪ][drɪŋk] .

"	I	toyed	with	my	drink	.
"	我	玩弄	和	我的	喝	.

我摆弄着我的饮料。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]['stɔːri] ?

"	You	mean	you	actually	listened	to	the	poor	girl's	story	?
"	你	意思是	你	实际上	听着	到	这	贫穷的	女孩们	故事	?

你是说你真的听了那个可怜女孩的讲述?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃʊə(r)] , " ['hærɪgən] [sed] .

"	Sure	,	"	Harrigan	said	.
"	当然	,	"	哈里根	说	.

“当然，”哈里根说。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ]['bedbʌg] ,

"	Maybe	she	was	as	crazy	as	a	bedbug	,
"	或许	她	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	臭虫	,

“也许她像臭虫一样疯了。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['wækiər] ['stɔ:riz] [frɒm; frəm] [sə'pəʊzɪdli] [seɪn] ['pi:p(ə)l] .

but	I've	listened	to	whackier	stories	from	supposedly	sane	people	.
但	我已经	听着	到	更古怪	故事	从	据说	理智	人们	.

但我听过一些自认为神志清醒的人讲的更离奇的故事。

[ʃʊə(r)] , [ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Sure	,	I	listened	to	her	.
当然	,	我	听着	到	她	.

当然，我听了她的话。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ['θɔ:tfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went] [ɒn] .

"	He	paused	thoughtfully	for	a	moment	,	then	went	on	.
"	他	暂停	深思熟虑	为了	一个	片刻	,	然后	去	在	.

他若有所思地停顿了一会儿，然后继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]

"	She	claimed	that	this	fellow	Vanderkamp	had	come	to	her	house	and
"	她	声称	那	这	同伴	-	有	来	到	她	房子	和

[fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ,

filled	her	with	a	lot	of	guff	about	the	wonderful	country	he	lived	in	,
已填	她	和	一个	很多	的	废话	关于	这	精彩的	国家	他	居住地	在	,

"她声称，这个叫范德坎普的人来到她家，跟她吹嘘他居住的那个美好国家，说了好多废话。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][let][hɪm] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	how	she	ought	to	let	him	take	her	to	see	it	.
和	如何	她	应该	到	让	他	拿	她	到	看	它	.

她应该让他带她去看。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [wækst] [ɪ'speʃəli] ['eləkwənt] [ə'baʊt][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['wɒʃɪŋ] - [mə'ʃi:n]

Apparently	he	waxed	especially	eloquent	about	an	automatic	washing	-	machine
显然	他	打蜡	尤其	雄辩	关于	一个	自动的	洗涤	-	机器

[ænd; ənd]['draɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	dryer	,	and	that	had	fascinated	her	,
和	烘干机	,	和	那	有	着迷	她	,

显然，他对自动洗衣机和烘干机滔滔不绝地讲解，这让她非常着迷。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] .

for	some	reason	.
为了	一些	原因	.

不知何故。

[ðen] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Then	,	she	said	,
然后	,	她	说	,

然后，她说：

[id] [brɔ:t] [ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜ:l] [ə'lɒŋ] — [ðəʊ] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [əʊld]

he'd	brought	a	ten	-	year	-	old	girl	along	—	though	where	in	the	world	old
他会	带来	一个	十	-	年	-	老的	女孩	沿着	—	尽管	在哪里	在	这	世界	老的

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][tɒt] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Vanderkamp	could	have	picked	up	a	tot	like	that	is	beyond	me	—	and	the
-	可以	有	挑选	向上	一个	总计	喜欢	那	是	超过	我	—	和	这

[kɪd][hæd; həd] ['ædɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] [tu:; tə][ðə; ði][plɒt] .

kid	had	added	her	blandishments	to	the	plot	.
孩子	有	额外	她	奉承	到	这	阴谋	.

他带了一个十岁的小女孩——尽管我百思不得其解，老范德坎普究竟是从哪里找到这样一个小孩的——而这个孩子也为剧情增添了她的甜言蜜语。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [gaɪz]

Between	**them**	**,**	**they**	**had**	**managed**	**to**	**lure**	**her**	**into**	**the**	**old**	**guy's**
之间	他们	,	他们	有	管理	到	饵	她	进入	这	老的	伙计们

[mə'ʃiːn] .

machine	**.**
机器	.

他们俩合力把她引诱到了那个老头的机器里。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

From	**what**	**she**	**said**	**,**	**it**	**was**	**obviously**	**the**	**time**	**machine**	**she**	**was**	**talking**
从	什么	她	说	,	它	曾是	明显地	这	时间	机器	她	曾是	说

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

从她的话来看，她显然指的是时光机。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒuːli][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	**if**	**she**	**was**	**Julie**	**there**	**was**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**shouldn't**	**know**	**about**	**it**
和	如果	她	曾是	朱莉	那里	曾是	不	原因	为什么	她	不应该	知道	关于	它

.

:
.

如果她是朱莉，那么她没有理由不知道这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪst(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	**she**	**talked**	**as**	**though**	**it**	**was**	**a**	**complete**	**mystery**	**to**	**her**	**,**
但	她	谈话	作为	尽管	它	曾是	一个	完全的	神秘	到	她	,

但她说话的口气好像这件事对她来说完全是个谜。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪd] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

as	**though**	**she'd**	**no**	**idea**	**what**	**the**	**purpose**	**of**	**it**	**was**	**.**
作为	尽管	棚	不	主意	什么	这	目的	的	它	曾是	.

仿佛她完全不知道它的目的是什么。

[wel] , ['eniweɪ] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] , [tuː] .

Well	**,**	**anyway**	**,**	**here**	**she**	**was**	**—**	**and**	**very**	**unhappy**	**,**	**too**	**.**
出色地	,	反正	,	这里	她	曾是	—	和	非常	不开心	,	也	.

总之，她当时就在那里——而且非常不开心。

['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [njuː] [ˌæmstə'dæm] , [bʌt; bət][bæd] .

Wanted	**to**	**go**	**back**	**to**	**old**	**New**	**Amsterdam**	**,**	**but**	**bad**	**.**
通缉	到	去	后退	到	老的	新的	阿姆斯特丹	,	但	坏的	.

想回到旧时的新阿姆斯特丹，可惜不行。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ækt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌts] .

"	**It**	**was**	**a**	**beautiful**	**act**	**,**	**even**	**if**	**she**	**was**	**nuts**	**.**
"	它	曾是	一个	美丽的	行为	,	甚至	如果	她	曾是	坚果	.

“即使她精神失常，这也是一件美好的事。”

[ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gæl]

The	**strange**	**thing**	**was**	**,**	**though**	**,**	**that**	**there**	**were**	**some**	**things**	**even**	**a**	**gal**
这	奇怪的	事物	曾是	,	尽管	,	那	那里	是	一些	事物	甚至	一个	女孩

['gəʊɪŋ] ['wæki] ['kʊd(ə)nt][ɪk'spleɪn] .

going	**whacky**	**couldn't**	**explain**	**.**
去	古怪的	不能	解释	.

但奇怪的是，有些事情即使是疯癫的女孩也无法解释。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]['ekspɜːts] [sed] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪsləs] [æn'tiːks]
the **house** **was** **filled** **with** **what** **the** **experts** **said** **were** **priceless** **antiques**
这 房子 曾是 已填 和 什么 这 专家 说 是 无价 古董
[frɒm; frəm] [dʌtʃ] [njuː] [ˌæmstə'dæm] ,
from **Dutch** **New** **Amsterdam** **,**
从 荷兰语 新的 阿姆斯特丹 ,

房子里摆满了专家们所说的来自荷兰新阿姆斯特丹的无价古董。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][dʒʌst]['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [siːdʒ] .
of **the** **period** **just** **prior** **to** **the** **British** **siege** **.**
的 这 时期 只是 事先的 到 这 英国 围城 .

英国围攻之前的那段时期。

[jʊd] [θɪŋk] [ðəʊz] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] ,
You'd **think** **those** **things** **would** **make** **poor** **Julie** **feel** **more** **at** **home** **,**
你会 思考 那些 事物 会 制作 贫穷的 朱莉 感觉 更多的 在 家 ,

你可能会觉得这些东西会让可怜的朱莉更有家的感觉，

['siːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [dʒʌst] [meɪd]
seeing **as** **she** **claimed** **to** **belong** **in** **that** **period** **,** **but** **apparently** **they** **just** **made**
看到 作为 她 声称 到 属于 在 那 时期 , 但 显然 他们 只是 制成
[hɜː(r); hə(r)] ['həʊmsɪk] .
her **homesick** **.**
她 想家 .

她声称自己属于那个时代，但显然那些经历只会让她更加想家。

[ænd; ənd] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['gædʒɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
And **,** **curiously** **enough** **,** **all** **the** **modern** **gadgets** **were** **gone** **.**
和 , 奇怪的是 足够的 , 全部 这 现代的 小工具 是 已消失 .

奇怪的是，所有现代电子产品都不见了。

[ɔːl] [ðəʊz] ['hændi]['lɪt(ə)l]['aɪtəmz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [səʊ] ['lɪvəbl] [hæd; həd] [biːn]
All **those** **handy** **little** **items** **that** **make** **the** **twentieth** **century** **so** **livable** **had** **been**
全部 那些 便利 小的 项目 那 制作 这 第二十 世纪 所以 宜居 有 到过
['teɪkən] [ə'weɪ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['draɪə(r)] ,
taken **away** **—** **including** **the** **washing** **-** **machine** **and** **dryer** **,**
已采取 离开 — 包括 这 洗涤 - 机器 和 烘干机 ,

所有那些让二十世纪生活如此舒适的便利小物件都被移除了——包括洗衣机和烘干机。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
by **the** **way** **.**
经过 这 方式 .

顺便一提。

['dʒuːli] — [ɔː(r)] ['ʌnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] — [kleɪmd] [ðæt] - [hæd; həd]['teɪkən]
Julie **—** **or** **Anna** **,** **as** **she** **called** **herself** **—** **claimed** **that** **Vanderkamp** **had** **taken**
朱莉 — 或者 安娜 , 作为 她 称为 她自己 — 声称 那 - 有 已采取
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [hɪm] ,
it **back** **with** **him** **,**
它 后退 和 他 ,

朱莉（或者像她自称的安娜）声称范德坎普把它带回去了。

[weər'evə(r)] [id] [gɒn] [tuː; tə] , ['ɑːftə(r)] [id] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] . "
wherever **he'd** **gone** **to** **,** **after** **he'd** **brought** **her** **there** **.** **"**
无论 他会 已消失 到 , 后 他会 带来 她 那里 . "

无论他把她带到哪里之后，他都去了那里。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] , " [ai] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Poor** **woman** **,** **"** **I** **said** **sympathetically** **.**
" 贫穷的 女士 , " 我 说 同情地 .

"可怜的女人，"我同情地说。

" [ðeɪ] [taut] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" **They toted her off to the booby hatch , I suppose .** "
" 他们 携带 她 离开 到 这 鲣鱼 孵化 , 我 认为 . "

“我猜他们把她抬到战俘营去了。”

" [nəʊ] . . . .
" **No . . . .** "
" 不 . . . . "

“不....

" ['hærɪgən] [sed] ['sləʊli] .
" **Harrigan said slowly .** "
" 哈里根 说 缓慢地 . "

哈里根缓缓说道。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
" **They didn't , as a matter of fact .** "
" 他们 没有 , 作为 一个 事情 的 事实 . "

事实上，他们并没有。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] , [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪl] .
Since she was harmless , they let her stay in the house a while .
自从 她 曾是 无害 , 他们 让 她 停留 在 这 房子 一个 尽管 .

由于她无害，他们就让她在房子里住了一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时光旅行者(A Traveler in Time)
第2/2页

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Which **was** **a** **mistake** **,** **it** **seems** **.**
哪个 曾是 一个 错误 , 它 似乎 .

看来这是个错误。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Of **course** **,** **she** **wasn't** **from** **the** **seventeenth** **century** **.**
的 课程 , 她 不是 从 这 第十七 世纪 .

当然，她并非来自十七世纪。

[ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That's **impossible** **.**
那就是 不可能的 .

那不可能。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — . " [hiː; hɪ] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stɛərd] ['muːdɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
All **the** **same** **—** **.** **"** **He** **broke** **off** **abruptly** **and** **stared** **moodily** **into** **his** **glass** **.**
全部 这 相同的 — . " 他 打破 离开 突然 和 凝视 情绪低落地 进入 他的 玻璃 .

尽管如此——。”他突然停了下来，闷闷不乐地盯着自己的酒杯。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" **What** **happened** **to** **her** **?**
" 什么 发生 到 她 ?

她后来怎么样了?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She** **was** **found** **one** **morning** **about** **two** **weeks** **after** **she** **got** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
" 她 曾是 成立 一 早晨 关于 二 周 后 她 得到 那里 , " 他 说 .

“她到达那里大约两周后的一天早上被发现了，”他说。

" [ded] .
" **Dead** **.**
" 死的 .

“死的。

[ɪ'lektrəkjuːtɪd] .
Electrocuted **.**
触电 .

触电身亡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃɪd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['spkɪt] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
It **seems** **she'd** **stuck** **her** **finger** **into** **a** **light** **socket** **while** **standing** **in** **a**
它 似乎 棚 卡住 她 手指 进入 一个 光 插座 尽管 常设 在 一个
['bɑːθtʌb] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
bathtub **full** **of** **water** **.**
浴缸 满的 的 水 .

她好像是站在装满水的浴缸里，不小心把手指伸进了灯座里。

[æn; ən]['æksɪdənt] , ['ɒbviəsli] .
An **accident** **,** **obviously** **.**
一个 事故 , 明显地 .

显然是一场意外。

[æz; əz][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnə(r)] [sed] ,
As **the** **Medical** **Examiner** **said** **,**
作为 这 医疗的 考官 说 ,

正如法医所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt]['eni][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]
it **was** **an** **accident** **any** **six** **-** **year** **-** **old** **child** **would** **have** **known** **enough** **about**
它 曾是 一个 事故 任何 六 - 年 - 老的 孩子 会 有 已知 足够的 关于
[ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .
electricity **to** **avoid** **.**
电 到 避免 .

任何一个六岁的孩子都应该有足够的电力知识来避免这场事故。

" [ðæt] [ɪz] , " ['hærɪgən] ['ædɪd] , " [ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [tʃaɪld] . . . . "
" That is , " Harrigan added , " a twentieth - century child . . . . "
" 那 是 , " 哈里根 额外 , " 一个 第二十 - 世纪 孩子 . . . . "

“也就是说，”哈里根补充道，“一个二十世纪的孩子……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神